

GUARDIANSHIP AND TRUSTEESHIP ACT

S.N.W.T. 1994,c.29
In force July 1, 1997;
SI-004-97

LOI SUR LA TUTELLE

L.T.N.-O. 1994, ch. 29
En vigueur le 1^{er} juillet 1997;
TR-004-97

AMENDED BY

S.N.W.T. 1997,c.8
S.N.W.T. 2002,c.17
S.N.W.T. 2005,c.16
In force January 1, 2006;
SI-007-2005
S.N.W.T. 2010,c.16

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1997, ch. 8
L.T.N.-O. 2002, ch. 17
L.T.N.-O. 2005, ch. 16
En vigueur le 1^{er} janvier 2006;
TR-007-2005
L.T.N.-O. 2010, ch. 16

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

TABLE OF CONTENTS

Definitions
Minister of Health and Social Services
Minister of Justice
Presumption of capability

GUARDIANSHIP

Guardianship Order

Application for guardianship order
Report
Content of report
Consent
Proof of friendly contract
Exception
Explanation of proceedings
Understanding of explanation
Language rights
Application by petition
Persons entitled to copy of application
Language of report
Service outside jurisdiction
Order for service
Preparation of additional report
Persons at hearing
Appointment of guardian
Alternative course of action
Copy of order
Persons eligible as guardian
Special considerations
Conflict of interest exception
Attendance of proposed guardian
Expiration of guardianship order
Time for review of guardianship order
Notice to guardian
Order to appoint temporary guardian

Determining need for guardian
Ex parte application
Application for temporary order
Order appointing temporary guardian

Expiration of order
Extension of order
Status of order

Order appointing guardian
Powers of guardian
Power of Court
Definition: "capable"
Duties of guardian
Explanation
Understanding of explanation
Language rights
Decisions on person's behalf

TABLE DES MATIÈRES

1 (1) Définitions
(2) Responsabilité ministérielle
(3) *Idem*
1.1 Présomption

TUTELLE

Ordonnance de tutelle

2 (1) Demande d'ordonnance de tutelle
(2) Rapport
(3) Contenu du rapport
(4) Consentement
(5) Preuve des rapports amicaux
(6) Exception
3 (1) Explication des procédures
(2) Compréhension des explications
(3) Droits linguistiques
4 (1) Demande par requête
(2) Personnes ayant droit à une copie de la demande
(3) Langue du rapport
(4) Signification à l'extérieur des territoires
(5) Ordonnance de signification
5 Établissement d'un autre rapport
6 Personnes comparissant à l'audience
7 (1) Nomination du tuteur
(1.1) Solution de rechange
(2) Copie de l'ordonnance
8 (1) Personnes qui peuvent être tuteur
(1.1) Factures à considérer
(2) Exception relative aux conflits d'intérêts
(3) Présence du tuteur proposé
9 (1) Expiration de l'ordonnance de tutelle
(2) Délai pour la révision de l'ordonnance de tutelle
(3) Avis au tuteur
10 (1) Ordonnance portant nomination d'un tuteur temporaire
(1.1) Besoin d'un tuteur
(2) Demande sans préavis
(3) Demande d'ordonnance temporaire
(4) Ordonnance portant nomination d'un tuteur temporaire
(5) Cessation d'effet de l'ordonnance
(6) Prolongation
(7) Ordonnance considérée comme une ordonnance de tutelle
11 (1) Ordonnance portant nomination d'un tuteur
(2) Pouvoirs du tuteur
(3) Pouvoirs de la Cour
12 (1) Définition : «capable»
(2) Obligations du tuteur
(3) Explications
(4) Compréhension des explications
(5) Droits linguistiques
(6) Décision au nom de la personne

Best interests	(7) Intérêt véritable
Participation	(8) Participation
Family and friends	(9) Famille et amis
Consultation	(10) Consultation
Independence	(11) Indépendance
Least restrictive course of action	(12) Mesures les moins contraignantes
Application for review	13 (1) Demande de révision
Notice of motion	(2) Avis de motion
Service	(3) Signification
Application of subsections 4(4) and (5)	(4) Signification
Court powers for review	14 (1) Pouvoirs de la Cour
Service of amended or varied order	(2) Signification de l'ordonnance
Extra-territorial guardianship order	15 (1) Ordonnance de tutelle extra-territoriale
Service of application	(2) Signification de la demande
Resealing of extra-territorial orders	(3) Ordonnance de réapposition de sceau
Service of resealed order	(4) Signification de l'ordonnance rescellée
Date for review	(5) Date de révision
Duplicate	(6) Double
Certificate	(7) Certificat
Appointment of alternate guardian	16 (1) Nomination d'un tuteur suppléant
Eligibility provisions apply	(2) Application
Service of copy of order	(3) Signification d'une copie de l'ordonnance
Authority of alternate guardian	17 (1) Autorité du tuteur suppléant
Term of authorization	(2) Durée de l'autorisation
Notice of death of guardian	(3) Avis du décès du tuteur
Powers of alternate guardian	(4) Pouvoirs du tuteur suppléant
Discharge of guardian	18 (1) Libération du tuteur
Service	(2) Signification
Service outside jurisdiction	(3) Signification à l'extérieur des territoires
Discharge of guardian	(4) Libération du tuteur
Arrangements for represented person	(5) Mesures convenables
Service	(6) Signification
Death of guardian	19 (1) Décès du tuteur
Notice to Court	(2) Avis à la Cour
Guardianship continues	(3) Durée de la tutelle du tuteur public
Effect of guardian's power	20 (1) Mise à effet des pouvoirs du tuteur
Decision of guardian	(2) Décisions du tuteur
Contract binding on represented person	(3) Personne représentée liée par les contrats
Purchase of necessities	21 (1) Achat des choses essentielles
Liability for necessities	(2) Responsabilité à l'égard des choses essentielles
Liability for loss or damage	22 Responsabilité pour pertes ou dommages

Public Guardian

Tuteur public

Appointment	23	Nomination
Delegation	24	Délégation
Public Guardian to apply for order of appointment	25	Demande de nomination faite par le tuteur public
Public Guardian as guardian	26	Tuteur public nommé tuteur
Acting as agent under personal directive	26.1	Désignation à titre de mandataire aux termes d'une directive personnelle

TRUSTEESHIP

NOMINATION D'UN FIDUCIAIRE

Trusteeship Order

Ordonnance portant nomination d'un fiduciaire

Application for trusteeship order	27	(1) Demande d'ordonnance portant nomination d'un fiduciaire
<i>Indian Act</i> (Canada)		(2) <i>Loi sur les Indiens</i> (Canada)
Application for trusteeship and guardianship order	28	Demands d'ordonnance
Requirements for application	29	Forme de la demande
Service	30	Signification
Court order	31	(1) Ordonnance de la Cour
Alternative course of action		(1.1) Solution de rechange
Declaration of mental incompetence		(2) Personne déclarée mentalement incapable
Qualifications of trustee	32	(1) Qualités requises
Special considerations		(2) Facteurs à considérer
Attendance of proposed trustee	33	Présence du tuteur préposé
Conflict of interest	34	Conflits d'intérêts
Power of Court	35	Pouvoirs de la Cour
Authority of trustee	36	(1) Pouvoirs du fiduciaire
Powers of trustee		(2) <i>Idem</i>
Wills		(3) Testaments
Appointment of alternate trustee	37	(1) Nomination d'un fiduciaire suppléant
Eligibility provisions apply		(2) Application des dispositions concernant l'admissibilité
Service of copy of order		(3) Signification d'une copie de l'ordonnance
Attendance by alternate trustee	38	Présence du fiduciaire suppléant
Authority of alternate trustee	39	(1) Autorité du fiduciaire suppléant
Termination of alternate trustee authorization		(2) Durée de l'autorisation
Notice of death of trustee		(3) Avis du décès du fiduciaire
Powers of alternate trustee		(4) Pouvoirs du fiduciaire suppléant
Accounting to alternate trustee		(5) Reddition de comptes au fiduciaire suppléant
Order for accounting to alternate trustee		(6) Ordonnance de reddition de comptes
Expiration of trusteeship order	40	(1) Expiration de l'ordonnance
Provisions of order		(2) Ordonnance de la Cour
Requirements to be complied with by trustee		(3) Exigences que doit remplir le fiduciaire
Trustee's power	41	(1) Pouvoirs du fiduciaire
Decision of trustee		(2) Décisions du fiduciaire
Contract binding represented person		(3) Personne représentée liée par les contrats
Application by Public Trustee	42	(1) Demande présentée par le curateur public
Notice		(2) Avis

Duties of Trustee

Fonctions du fiduciaire

Duties of trustee	43	(1) Fonctions du fiduciaire
Explanation		(2) Explication
Understanding of explanation		(3) Compréhension des explications
Language rights		(4) Droits linguistiques
Participation		(5) Participation
Accounts		(6) Comptes
Standard of care of trustee not receiving compensation		(7) Normes de prudence du fiduciaire non rémunéré
Standard of care of trustee receiving compensation		(8) Normes de prudence du fiduciaire rémunéré
Inventory and account	44	(1) Inventaire
Order for passing accounts and filing inventory		(2) Ordonnance de reddition de comptes
Trustee to file accounts		(3) Dépôt des comptes

<i>Probate Rules</i>		(4) <i>Règles de procédure successorale</i>
Dispense with passing accounts		(5) Exception
Passing of accounts by Public Trustee		(6) Reddition de comptes par le curateur public
Service of order		(7) Signification de l'ordonnance
Application for review	45	(1) Demande de révision
Service		(2) Signification
Application of subsections 4(4) and (5)		(3) Signification à l'extérieur des territoires
Court review	46	(1) Révision par la Cour
Service of order		(2) Signification de l'ordonnance
Extra-territorial trusteeship order	47	Ordonnance extra-territoriale
Discharge of trustee	48	(1) Libération du fiduciaire
Service of application		(2) Signification de la demande
Application of section 46		(3) Application de l'article 46
Order discharging trustee		(4) Libération du fiduciaire
Arrangements for represented person		(5) Mesures convenables
Service		(6) Signification
Death of trustee	49	(1) Décès du fiduciaire
Public Trustee to continue		(2) Période pendant laquelle le curateur public demeure fiduciaire
Accounting by legal representative of deceased trustee	50	(1) Reddition de comptes du représentant personnel du fiduciaire décédé
Order for accounting		(2) Ordonnance de reddition de comptes
Termination or discharge of trusteeship order	51	Dépôt des comptes auprès du greffier
Death of represented person	52	(1) Décès de la personne représentée
Application for order to pass accounts		(2) Demande d'ordonnance de reddition de comptes
Death of represented person where Public Trustee is trustee		(3) Décès de la personne représentée lorsque le curateur public est le fiduciaire
Application by Public Trustee		(4) Demande présentée par le curateur public
Where Public Trustee administering estate of represented person		(5) Biens de la personne représentée administrés par le curateur public
Application of <i>Public Trustee Act</i>		(6) Application de la <i>Loi sur le curateur public</i>
Exercise of authority by trustee	53	Pouvoirs
Liability of trustee	54	(1) Responsabilité du fiduciaire
Relief from liability		(2) Limite à la responsabilité

COMMON GUARDIANSHIP
AND TRUSTEESHIP PROVISIONS

DISPOSITIONS COMMUNES À LA
TUTELLE ET AU MANDAT DE FIDUCIAIRE

General

Dispositions générales

Application for direction of Court	55	(1) Demande de directives à la Cour
Reliance on direction of Court		(2) Directives suivies
Exclusion		(3) Exception
Testamentary disposition	56	Disposition testamentaire
Order for costs	57	Ordonnance quant aux frais
Confidentiality of information	58	(1) Caractère confidentiel des renseignements
Ban on publication		(2) Interdiction relative à la publication
Exception		(3) Exception
Disclosure		(4) Divulgateion
Offence and punishment		(5) Infraction et peine
Protection of reports or information	59	Immunité

Appeal

Appel

Appeal to Court of Appeal	60	(1) Appel à la Cour d'appel
Service		(2) Signification
Rules	61	Règles

Actions	Actions en justice
<p>Actions relating to represented person Form of application Conditions of leave</p>	<p>62 (1) Actions concernant la personne représentée (2) Forme de la demande (3) Conditions concernant l'autorisation</p>
Limitation Period	Délai de prescription
<p>Computation of time Power to commence proceeding</p>	<p>63 (1) Computation du délai de prescription (2) Pouvoir d'intenter des actions ou des poursuites</p>
Regulations	Règlements
<p>Regulations relating to guardianship Regulations relating to trusteeship</p>	<p>64 (1) Règlements concernant la tutelle (2) Règlements concernant le mandat de fiduciaire</p>

GUARDIANSHIP AND TRUSTEESHIP ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Definitions

1. (1) In this Act,

"adult" means a person who has attained the age of 18 years; (*adulte*)

"Court" means the Supreme Court; (*Cour*)

"extra-territorial order" means

- (a) an order made by a court outside the Territories that appoints a person having duties comparable to a trustee or guardian, or
- (b) an official appointment of a person appointed outside the Territories who is charged with the duty of managing, handling, administering or caring for another person or estate of another person; (*ordonnance extra-territoriale*)

"guardian" means a person named as a guardian or alternate guardian in a guardianship order or a person who becomes a guardian or an alternate guardian by the operation of this Act; (*tuteur*)

"guardianship order" means an order of the Court appointing a guardian under section 7 or an alternate guardian under section 16; (*ordonnance de tutelle*)

"health care" includes

- (a) any examination, diagnosis, procedure or treatment undertaken to prevent any disease or ailment,
- (b) any procedure undertaken for the purpose of an examination or a diagnosis,
- (c) any medical, surgical, obstetrical or dental treatment, and
- (d) anything done that is ancillary to any examination or diagnosis, procedure or treatment, and
- (e) psychiatric treatment; (*soins médicaux*)

"interested person" means

- (a) the Public Guardian,
- (b) the Public Trustee, or
- (c) any other adult who is concerned for the welfare of the person in respect of whom a guardianship order or trusteeship order is sought or has been obtained; (*intéressé*)

LOI SUR LA TUTELLE

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«adulte» Personne qui a atteint l'âge de 18 ans. (*adult*)

«conjoint» Désigne :

- a) soit la personne mariée à une personne faisant l'objet d'une demande ou d'une ordonnance visée par la présente loi;
- b) soit la personne vivant une union conjugale hors mariage avec une personne faisant l'objet d'une demande ou d'une ordonnance visée par la présente loi, si ces personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont ensemble les parents d'un enfant. (*spouse*)

«Cour» La Cour suprême. (*Court*)

«curateur public» Le curateur public nommé en vertu de la *Loi sur le curateur public*. (*Public Trustee*)

«fiduciaire» Personne nommée fiduciaire ou fiduciaire suppléant aux termes d'une ordonnance de tutelle ou d'une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire ou personne devenue fiduciaire ou fiduciaire suppléant par application de la présente loi. (*trustee*)

«intéressé» Désigne, selon le cas :

- a) le tuteur public;
- b) le curateur public;
- c) tout autre adulte qui se préoccupe du bien-être de la personne qui fait l'objet d'une demande d'ordonnance de tutelle ou d'ordonnance portant nomination d'un fiduciaire ou qui est visée par une telle ordonnance. (*interested person*)

«ordonnance de tutelle» Ordonnance de la Cour nommant un tuteur en application de l'article 7 ou un tuteur suppléant en application de l'article 16. (*guardianship order*)

«ordonnance extra-territoriale»

- a) Ordonnance que rend un tribunal à l'extérieur des territoires et aux termes de laquelle une personne ayant des fonctions

"nearest relative" means, with respect to any person,

- (a) the living relative of that person who is the adult relative first listed in the following subparagraphs and who is the eldest of two or more relatives of the same category:
 - (i) spouse,
 - (ii) child,
 - (iii) parent,
 - (iv) sister or brother,
 - (v) grandparent,
 - (vi) grandchild,
 - (vii) aunt or uncle,
 - (viii) niece or nephew, and
- (b) in the absence of any relative referred to in paragraph (a), an adult friend of the person; (*parent le plus proche*)

"Public Guardian" means the person appointed as the Public Guardian under section 23; (*tuteur public*)

"Public Trustee" means the Public Trustee appointed under the *Public Trustee Act*; (*curateur public*)

"represented person" means a person in respect of whom a guardianship order or a trusteeship order is in effect; (*personne représentée*)

"residence" means any place located within or outside the Territories, for the care, treatment or housing of a represented person or a person in respect of whom an application for a guardianship order or trusteeship order is made, and includes the dwelling of the person; (*résidence*)

"spouse" means a person

- (a) to whom a person who is the subject of an application or order under this Act is married, or
- (b) with whom a person who is the subject of an application or order under this Act is living in a conjugal relationship outside marriage, if the persons
 - (i) have cohabited for at least one year, or
 - (ii) are together the parents of a child; (*conjoint*)

"trustee" means a person named as a trustee or alternate trustee in a trusteeship order or a person who becomes a trustee or alternate trustee by the operation of this Act; (*fiduciaire*)

"trusteeship order" means an order of the Court under subsection 31(1) appointing a person as a trustee. (*ordonnance portant nomination d'un fiduciaire*)

comparables à celles d'un fiduciaire ou d'un tuteur est nommée;

- b) nomination officielle d'une personne nommée à l'extérieur des territoires et qui a pour fonctions de s'occuper d'une autre personne ou de gérer les biens de cette autre personne. (*extra-territorial order*)

«ordonnance portant nomination d'un fiduciaire» Ordonnance que rend la Cour en application du paragraphe 31(1) et aux termes de laquelle une personne est nommée fiduciaire. (*trusteeship order*)

«parent le plus proche» S'entend, à l'égard d'une personne :

- a) du parent qui est le premier énuméré aux sous-paragraphe qui suivent, et qui est à la fois adulte et l'aîné d'au moins deux parents de la même catégorie :
 - (i) le conjoint,
 - (ii) l'enfant,
 - (iii) la mère ou le père,
 - (iv) la soeur ou le frère,
 - (v) la grand-mère ou le grand-père,
 - (vi) la petite-fille ou le petit-fils,
 - (vii) la tante ou l'oncle,
 - (viii) la nièce ou le neveu;
- b) en l'absence d'un parent mentionné au paragraphe a), d'un ami adulte de la personne. (*nearest relative*)

«personne représentée» Personne visée par une ordonnance de tutelle ou par une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire. (*represented person*)

«résidence» Lieu situé à l'intérieur ou à l'extérieur des territoires et utilisé pour le soin, le traitement ou l'hébergement d'une personne représentée ou d'une personne qui fait l'objet d'une demande d'ordonnance de tutelle ou d'ordonnance portant nomination d'un fiduciaire. La présente définition vise notamment l'habitation de la personne. (*residence*)

«soins médicaux» Sont assimilés aux soins médicaux :

- a) les examens, les diagnostics, les interventions ou les traitements ayant pour but de prévenir une maladie ou un mal;
- b) les interventions pratiquées aux fins d'un examen ou d'un diagnostic;
- c) les traitements médicaux, chirurgicaux, obstétricaux ou dentaires;
- d) les actes accessoires à un examen, à un diagnostic, à une intervention ou à un traitement;
- e) les traitements psychiatriques. (*health*)

care)

«tuteur» Personne nommée tuteur ou tuteur suppléant aux termes d'une ordonnance de tutelle ou personne qui devient tuteur ou tuteur suppléant par application de la présente loi. (*guardian*)

«tuteur public» Personne nommée tuteur public en vertu de l'article 23. (*Public Guardian*)

Minister of Health and Social Services

(2) The Minister responsible for the Department of Health and Social Services is responsible for the provisions of this Act relating to guardianship.

(2) Le ministre responsable du ministère de la Santé et des Services sociaux est chargé de l'application des dispositions de la présente loi concernant la tutelle.

Responsabilité ministérielle

Minister of Justice

(3) The Minister of Justice is responsible for the provisions of this Act relating to trusteeship.

(3) Le ministre de la Justice est chargé de l'application des dispositions de la présente loi concernant le mandat de fiduciaire.

Idem

Presumption of capability

1.1. For the purposes of this Act, every adult is presumed, until the contrary is demonstrated, to be capable of making decisions about his or her own health care, personal care and well-being and his or her own financial affairs.

1.1. Aux fins de la présente loi, tout adulte est présumé, sauf preuve contraire, capable de prendre des décisions concernant ses soins médicaux, ses soins personnels, son bien-être et sa situation financière.

Présomption

GUARDIANSHIP

Guardianship Order

Application for guardianship order

2. (1) Subject to the requirements set out in this section and in sections 3 and 4, any interested person may apply to the Court for a guardianship order.

TUTELLE

Ordonnance de tutelle

2. (1) Sous réserve des exigences établies au présent article et aux articles 3 et 4, tout intéressé peut demander à la Cour de rendre une ordonnance de tutelle.

Demande d'ordonnance de tutelle

Report

(2) Every application made under subsection (1) must be accompanied by a report in prescribed form prepared for the purpose of the application by a medical practitioner, a psychologist registered under the *Psychologists Act* or a person assigned the responsibility to prepare such a report by the Public Guardian.

(2) Toute demande faite en application du paragraphe (1) est accompagnée d'un rapport en la forme réglementaire établi, aux fins de la demande, par un médecin, par un psychologue inscrit en vertu de la *Loi sur les psychologues* ou par la personne à qui le tuteur public confie cette tâche.

Rapport

Content of report

(3) The report prepared under subsection (2) must name the adult in respect of whom the application is made and must state the opinion of the medical practitioner, psychologist or person who prepared the report as to

- (a) the present and future physical, mental, social, vocational, residential and educational needs of the adult;
- (b) the ability of the adult, by himself or herself or with assistance, to understand information that is relevant to making a decision concerning his or her own health care, nutrition, shelter, clothing, hygiene or safety, and to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision based on this information or a

(3) Le rapport établi au paragraphe (2) nomme l'adulte qui fait l'objet de la demande et donne l'avis de son auteur quant :

- a) aux besoins présents et futurs de l'adulte sur le plan physique, mental, social, professionnel, résidentiel et éducationnel;
- b) à la capacité de l'adulte, par lui-même ou avec l'aide de quelqu'un, de comprendre les renseignements lui permettant de prendre une décision concernant les soins médicaux dont il a besoin, sa nutrition, son hébergement, son habillement, son hygiène ou sa sécurité et d'apprécier les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision fondée sur ces renseignements, ou de l'absence d'une

Contenu du rapport

	<p>lack of such a decision;</p> <p>(c) whether a guardianship order would be of substantial benefit to the adult;</p> <p>(d) whether the adult indicated a preference as to the person to be appointed his or her guardian; and</p> <p>(e) any other pertinent information.</p>	<p>telle décision;</p> <p>c) à la question de savoir si l'adulte retirerait un net avantage de l'ordonnance de tutelle;</p> <p>d) à la question de savoir si l'adulte a indiqué une préférence relativement à la personne à être nommé tuteur ou fiduciaire;</p> <p>e) à tout autre renseignement pertinent.</p>	
Consent	(4) The person applying under subsection (1) shall, when the application is made, file with the Court the written consent of the person proposed as guardian to act as the guardian of the person in respect of whom the application is made.	(4) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) dépose auprès de la Cour, au moment où cette demande est faite, le consentement écrit de la personne proposée à agir à titre de tuteur de la personne qui fait l'objet de la demande.	Consentement
Proof of friendly contact	(5) The person applying under subsection (1) must be able to provide proof of friendly, personal contact with the person in respect of whom the application is made during the 12 months before making the application.	(5) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) doit être en mesure de prouver qu'il a eu des rapports personnels et amicaux avec la personne qui fait l'objet de cette demande au cours des 12 mois qui ont précédé la présentation de la demande.	Preuve des rapports amicaux
Exception	(6) Subsection (5) does not apply where the application is made by the Public Guardian.	(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si c'est le tuteur public qui présente la demande.	Exception
Explanation of proceedings	3. (1) The person applying under subsection 2(1) shall, before the application is made, explain the application and proceedings to the person in respect of whom the application is made.	3. (1) Avant la présentation de la demande visée au paragraphe 2(1), l'auteur de cette demande en explique la nature et les procédures à la personne qui en fait l'objet.	Explication des procédures
Understanding of explanation	(2) The person applying under subsection 2(1) satisfies the requirement in subsection (1) if he or she explains the matter to the best of his or her ability, whether or not the person receiving the explanation understands it.	(2) L'auteur de la demande remplit les exigences du paragraphe 2(1) s'il donne les explications au mieux de son habileté, que la personne qui les reçoit les comprenne ou non.	Compréhension des explications
Language rights	(3) Where the person in respect of whom the application is made does not speak or understand the same language as the person applying, the person applying shall arrange for a suitable interpreter to provide an oral interpretation of the explanation required by subsection (1).	(3) Lorsque la personne qui fait l'objet de la demande ne parle ni ne comprend la langue de l'auteur de cette demande, celui-ci prend des dispositions pour qu'un interprète compétent traduise oralement les explications exigées en vertu du paragraphe (1).	Droits linguistiques
Application by petition	4. (1) An application for an order appointing a guardian must be made by petition.	4. (1) La demande d'ordonnance de tutelle se fait par requête.	Demande par requête
Persons entitled to copy of application	(2) The person applying under subsection 2(1) shall, at least 10 days before the date the application is to be heard, serve a copy of the application and the report prepared under subsection 2(2) on <ul style="list-style-type: none"> (a) the person in respect of whom the application is made; (b) the person who is <ul style="list-style-type: none"> (i) the nearest relative of the person in respect of whom the application is made, or (ii) if the nearest relative is the applicant, the next nearest relative 	(2) Au moins 10 jours avant la date de l'audition de la demande, l'auteur de la demande faite en vertu du paragraphe 2(1) signifie une copie de cette demande et du rapport établi en vertu du paragraphe 2(2) aux personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) la personne qui fait l'objet de la demande; b) la personne qui est, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) le parent le plus proche de la personne qui fait l'objet de la demande, (ii) le prochain parent le plus proche de 	Personnes ayant droit à une copie de la demande

- of the person in respect of whom the application is made;
- (c) the person proposed as the guardian of the person in respect of whom the application is made, if he or she is not the applicant or the nearest relative;
 - (d) the person in charge of the residence of the person in respect of whom the application is made, where applicable;
 - (e) the Public Guardian, if he or she is not the applicant or the person served under paragraph (c);
 - (f) any trustee of the person in respect of whom the application is made, if he or she is not the applicant or a person served under another paragraph of this subsection;
 - (g) the Public Trustee, if he or she is not the applicant or the person served under paragraph (f); and
 - (h) any other person whom the Court directs be served.

- la personne qui fait l'objet de la demande, si l'auteur de la demande est le parent le plus proche;
- c) le tuteur proposé pour la personne qui fait l'objet de la demande, s'il n'est ni l'auteur de la demande ni le parent le plus proche;
 - d) la personne responsable de la résidence de la personne qui fait l'objet de la demande, le cas échéant;
 - e) le tuteur public, s'il n'est pas le demandeur ou la personne à qui la signification est faite en vertu de l'alinéa c);
 - f) tout fiduciaire à l'égard de la personne qui fait l'objet de la demande, s'il n'est ni l'auteur de la demande ni une des personnes auxquelles une copie de la demande est signifiée en vertu du présent paragraphe;
 - g) le curateur public, s'il n'est pas le demandeur ou la personne à qui la signification est faite en vertu de l'alinéa f);
 - h) toute autre personne indiquée par la Cour.

Language of report

(3) Where the person in respect of whom the application is made does not read, speak or understand the language in which the report prepared under subsection 2(2) is written, the person applying under subsection 2(1) shall arrange for a suitable interpreter to provide an oral interpretation of the report before the hearing takes place.

(3) Avant l'audience, le contenu du rapport établi en vertu du paragraphe 2(2) dont une copie doit être signifiée est traduit à l'intention de la personne qui fait l'objet de la demande dans une langue qu'elle comprend, si cette personne ne lit, ne parle ni ne comprend la langue dans laquelle le rapport est rédigé.

Langue du rapport

Service outside jurisdiction

(4) No order for service outside the jurisdiction is necessary for service of a copy of an application on any of the persons referred to in subsection (2), but service must be effected at least

- (a) 30 days before the date the application is to be heard in the case of a person in a province or the Yukon Territory;
- (b) 45 days before the date the application is to be heard in the case of a person in the United States of America; and
- (c) 90 days before the date the application is to be heard in the case of a person in a country other than Canada or the United States of America.

(4) Il n'est pas nécessaire d'obtenir une ordonnance de signification à l'extérieur des territoires relativement à la signification d'une copie de la demande à l'une des personnes mentionnées au paragraphe (2); toutefois, la signification doit être faite au moins :

- a) 30 jours avant la date d'audition de la demande, dans le cas d'une personne qui se trouve dans une province ou dans le territoire du Yukon;
- b) 45 jours avant la date d'audition de la demande, dans le cas d'une personne qui se trouve aux États-Unis;
- c) 90 jours avant la date d'audition de la demande, dans le cas d'une personne qui se trouve à l'extérieur du Canada ou des États-Unis.

Signification à l'extérieur des territoires

Order for service

- (5) The Court may, if it considers it appropriate,
- (a) shorten the time for service on a person referred to in subsection (2);
 - (b) direct the manner of service, or approve the manner of service that has been used, on a person referred to in subsection (2);
 - (c) dispense with the requirement for service on a person referred to in subsection (2), except the Public Guardian and the person in respect of whom the application is made; and
 - (d) dispense with the requirement for service on the person in respect of whom the application is made if
 - (i) the Public Guardian consents, and
 - (ii) the Court is satisfied that it is in the best interests of that person to do so.

- (5) La Cour peut, si elle l'estime indiqué :
- a) écarter le délai prévu pour la signification à l'une des personnes mentionnées au paragraphe (2);
 - b) indiquer le mode de signification à utiliser, ou approuver le mode de signification utilisé, à l'égard d'une des personnes mentionnées au paragraphe (2);
 - c) passer outre à l'exigence de signification à l'une des personnes mentionnées au paragraphe (2), sauf en ce qui concerne le tuteur public et la personne qui fait l'objet de la demande;
 - d) passer outre à l'exigence de signification à la personne qui fait l'objet de la demande si :
 - (i) d'une part, le tuteur public y consent,
 - (ii) d'autre part, le tribunal est convaincu qu'il est dans l'intérêt véritable de cette personne de procéder ainsi.

Ordonnance de signification

Preparation of additional report

5. The Court may appoint a person to prepare another report on the person in respect of whom the application is made regarding any or all of his or her present and future physical, mental, social, vocational, residential, educational or other needs and generally his or her ability to care for himself or herself and to make informed decisions with respect to matters relating to his or her person where
- (a) the Court is not satisfied with a report provided;
 - (b) the Court has doubt as to whether a guardian should be appointed; or
 - (c) a guardianship order is being reviewed by the Court.

5. La Cour peut nommer une personne afin qu'elle établisse sur la personne qui fait l'objet de la demande, un autre rapport relativement à l'ensemble ou à l'un quelconque de ses besoins présents et futurs, notamment sur le plan physique, mental, social, professionnel, résidentiel ou éducationnel, et, de façon générale, à sa capacité de prendre soin d'elle-même et de prendre des décisions éclairées à l'égard de questions ayant trait à sa personne lorsque, selon le cas :
- a) la Cour n'est pas satisfaite d'un rapport qui lui a été fourni;
 - b) la Cour a des doutes quant à la pertinence de nommer un tuteur;
 - c) la Cour révisé une ordonnance de tutelle.

Établissement d'un autre rapport

Persons at hearing

6. At a hearing of an application for a guardianship order or on a review of a guardianship order, the following persons may appear and make representations:
- (a) the applicant;
 - (b) the person in respect of whom the application is made and any other person served with an application under subsection 4(2);
 - (c) a person chosen by the person in respect of whom the application is made;
 - (d) any other person who wishes to make representations and whom the Court agrees to hear.

6. Peuvent comparaître et faire des observations au moment de l'audition de la demande d'ordonnance de tutelle ou à l'occasion de la révision d'une ordonnance de tutelle, les personnes suivantes :
- a) l'auteur de la demande;
 - b) la personne qui fait l'objet de la demande ou toute personne à qui une demande a été signifiée en vertu du paragraphe 4(2);
 - c) la personne désignée par la personne qui fait l'objet de la demande;
 - d) toute autre personne qui désire présenter des observations et que la Cour accepte d'entendre. L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 14(2).

Personnes comparaisant à l'audience

Appointment of guardian

7. (1) The Court may, on hearing an application for a guardianship order, make a guardianship order where it is satisfied that

7. (1) Dans le cadre de l'audition d'une demande d'ordonnance de tutelle, la Cour peut rendre une ordonnance de tutelle lorsqu'elle est convaincue qu'à

Nomination du tuteur

- (a) the applicant has fulfilled the requirements of sections 2 to 4; and
- (b) the person in respect of whom an application is made
 - (i) is an adult,
 - (ii) is in need of a guardian because the person
 - (A) is not able, by himself or herself or with assistance, to understand information that is relevant to making a decision concerning his or her own health care, nutrition, shelter, clothing, hygiene or safety, or
 - (B) is not able, by himself or herself or with assistance, to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision referred to in clause (A) or a lack of such a decision, and
 - (iii) will substantially benefit from the guardianship order.

la fois :

- a) l'auteur de la demande a rempli les exigences des articles 2 à 4;
- b) la personne qui fait l'objet de la demande d'ordonnance remplit les conditions suivantes :
 - (i) elle est adulte,
 - (ii) elle a besoin d'un tuteur parce qu'elle, par elle-même ou avec l'aide de quelqu'un :
 - (A) soit n'est pas en mesure de comprendre les renseignements lui permettant de prendre une décision concernant les soins médicaux dont elle a besoin, sa nutrition, son hébergement, son habillement, son hygiène ou sa sécurité,
 - (B) soit n'est pas en mesure d'apprécier les conséquences raisonnablement prévisibles de la décision mentionnée à la division (A) ou de l'absence d'une telle décision,
 - (iii) elle retirera un net avantage de l'ordonnance de tutelle.

Alternative course of action

(1.1) The Court shall not make a guardianship order under this section if it is satisfied that an alternative course of action is available that

- (a) is less restrictive of the decision-making rights of the person in respect of whom the application is made; and
- (b) will provide substantial benefits to the person in respect of whom the application is made that are comparable to those that would be provided by a guardianship order.

(1.1) La Cour ne peut rendre une ordonnance de tutelle en vertu du paragraphe (1) si elle est convaincue qu'il existe une solution de rechange qui, à la fois :

- a) est moins restrictive quant au droit de prise de décision de la personne qui fait l'objet de la demande;
- b) procurera un net avantage à la personne qui fait l'objet de la demande, comparable à l'avantage qu'elle retirerait d'une ordonnance de tutelle.

Copy of order

(2) Where the Court makes a guardianship order under this section, the applicant shall serve a copy of the order on the persons who are required to be served with an application under subsection 4(2).

(2) L'auteur de la demande signifie une copie de l'ordonnance de tutelle que rend, le cas échéant, la Cour en application du présent article aux personnes à qui la demande prévue au paragraphe 4(2) doit être signifiée en vertu du paragraphe 4(2). L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 14(2).

Persons eligible as guardian

- 8. (1) The Court may appoint as a guardian**
- (a) any adult who consents to act as guardian and who
 - (i) during the 12 months immediately before the making of the application, has had friendly, personal contact with the person in respect of whom the application is made,
 - (ii) will act, in accordance with this Act, on behalf of the person in respect of whom the application is

- 8. (1) La Cour peut nommer tuteur :**
- a) soit un adulte qui consent à agir à ce titre et qui remplit les conditions suivantes :
 - (i) il a eu des rapports personnels et amicaux avec la personne qui fait l'objet de la demande au cours des 12 mois qui ont précédé la présentation de la demande,
 - (ii) il agira, en conformité avec les dispositions de la présente loi, au nom de la personne qui fait l'objet de la demande,

- made;
- (iii) is not in a position where his or her interests conflict with the interests of the person in respect of whom the application is made,
- (iv) will be easily accessible to the person in respect of whom the application is made,
- (v) is a suitable person and is able to act as the guardian of the person in respect of whom the application is made, and
- (vi) is a resident of the Territories; or
- (b) the Public Guardian.

- (iii) ses intérêts ne sont pas en conflit avec ceux de la personne qui fait l'objet de la demande,
- (iv) il est facilement accessible à la personne qui fait l'objet de la demande,
- (v) il est apte à agir à titre de tuteur de la personne qui fait l'objet de la demande et est en mesure de le faire,
- (vi) il réside dans les territoires;
- b) soit le tuteur public.

Special considerations	<p>(1.1) When appointing a guardian, the Court shall give special consideration to</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the existence and closeness of the family relationship, if any, between the person proposed as guardian and the person in respect of whom the application is made; and (b) the wishes of the person in respect of whom the application is made, if they can be ascertained. 	<p>(1.1) La Cour, lorsqu'elle nomme un tuteur, prend en considération :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'existence et la nature des liens familiaux, s'il y en a, entre le tuteur proposé et la personne qui fait l'objet de la demande; b) les désirs de la personne qui fait l'objet de la demande, s'il est possible d'y donner suite. 	Facteurs à considérer
Conflict of interest exception	<p>(2) Notwithstanding subparagraph (1)(a)(iii), a person shall not be considered to be in a position where his or her interests conflict with the interests of the person in respect of whom the application is made by reason only of the fact that the person is a potential beneficiary of the estate of or is a relative of the person in respect of whom the application is made.</p>	<p>(2) Malgré le sous-alinéa (1)a)(iii), les intérêts d'une personne ne sont pas réputés être en conflit avec ceux de la personne qui fait l'objet de la demande du seul fait que cette personne est un bénéficiaire éventuel de la succession de la personne qui fait l'objet de la demande ou un de ses parents.</p>	Exception relative aux conflits d'intérêts
Attendance of proposed guardian	<p>(3) The Court may require a person proposed as guardian to attend and answer questions relating to the requirements of paragraph (1)(a) and to the matters referred to in subsection (1.1).</p>	<p>(3) La Cour peut enjoindre au tuteur proposé de se présenter et de répondre à des questions ayant trait aux exigences de l'alinéa (1)a) et aux sujets visés au paragraphe (1.1).</p>	Présence du tuteur proposé
Expiration of guardianship order	<p>9. (1) No guardianship order or portion of a guardianship order expires</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) until the date fixed by the Court in the order; or (b) if the Court does not fix an expiration date, until the Court amends or vacates the order. 	<p>9. (1) L'ordonnance de tutelle ou telle partie de celle-ci ne prend fin qu'à la date d'expiration prévue par la Cour ou suite à la modification ou à l'annulation de l'ordonnance par celle-ci.</p>	Expiration de l'ordonnance de tutelle
Time for review of guardianship order	<p>(2) On making or reviewing a guardianship order, the Court shall specify</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the time within which the order must be reviewed by the Court, which must be between three and five years after the date of the order or the review of the order, as the case may be; (b) the person required to apply to the Court for the review; (c) any requirement to be complied with by the guardian or any other person with 	<p>(2) Lorsqu'elle rend ou révisé une ordonnance de tutelle, la Cour indique :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le délai à l'intérieur duquel elle doit réviser l'ordonnance, la révision devant avoir lieu au plus tôt trois ans et au plus tard cinq ans après la date de l'ordonnance ou de la révision de l'ordonnance, selon le cas; b) la personne qui est tenue de lui présenter la demande de révision; c) les exigences que doit remplir toute 	Délai pour la révision de l'ordonnance de tutelle

	<p>respect to a Court review of the circumstances of the represented person; and</p> <p>(d) the expiration date of the order, where applicable.</p>	<p>personne, notamment le tuteur, relativement au réexamen par la Cour de la situation de la personne représentée;</p> <p>d) la date d'expiration de l'ordonnance, s'il y a lieu.</p>	
Notice to guardian	(3) Prior to the date of review or expiration of a guardianship order, the Public Guardian shall notify the guardian, in writing, of that date.	(3) Avant la date de révision ou d'expiration de l'ordonnance de tutelle, le tuteur public avise le tuteur par écrit de cette date.	Avis au tuteur
Order to appoint temporary guardian	<p>10. (1) Where no guardianship order is in force under this Act in respect of an adult, the Court may make an order to appoint a temporary guardian if the Court considers the adult to be in need of a guardian and to be at risk of</p> <p>(a) physical or mental abuse;</p> <p>(b) neglect; or</p> <p>(c) the deprivation of liberty or personal security.</p>	<p>10. (1) Lorsqu'aucune ordonnance de tutelle n'est en vigueur sous le régime de la présente loi à l'égard d'un adulte, la Cour peut, par ordonnance, nommer un tuteur temporaire si elle estime que l'adulte a besoin d'un tuteur et qu'il risque :</p> <p>a) de faire l'objet de mauvais traitements au niveau physique ou mental;</p> <p>b) de faire l'objet de négligence;</p> <p>c) d'être privé de sa liberté ou de sa sécurité.</p>	Ordonnance portant nomination d'un tuteur temporaire
Determining need for guardian	(1.1) When determining whether an adult is in need of a guardian under subsection (1), a court shall only consider whether the adult is, by himself or herself, able to understand the information and to appreciate the matters referred to in subparagraph 7(1)(b)(ii), and whether the adult will substantially benefit from the guardianship order.	(1.1) Afin de déterminer si l'adulte a besoin d'un tuteur en vertu du paragraphe (1), la Cour tient compte uniquement de la capacité de l'adulte, par lui-même ou avec l'aide de quelqu'un, de comprendre les renseignements et d'apprécier les questions mentionnés au sous-alinéa 7(1)(b)(ii) et examine si l'adulte retirera un net avantage de l'ordonnance de tutelle.	Besoin d'un tuteur
Ex parte application	(2) An application for an order to appoint a temporary guardian may be made <i>ex parte</i> .	(2) La demande d'ordonnance portant nomination d'un tuteur temporaire peut être faite sans préavis.	Demande sans préavis
Application for temporary order	(3) An application for a temporary order may be made by notice of motion.	(3) La demande d'ordonnance temporaire peut être faite par avis de motion.	Demande d'ordonnance temporaire
Order appointing temporary guardian	(4) The Court may make an order appointing a temporary guardian and conferring those powers referred to in subsection 11(2) as the Court may specify in the order.	(4) La Cour peut rendre une ordonnance portant nomination d'un tuteur temporaire conférant au tuteur les pouvoirs qu'elle précise parmi ceux mentionnés au paragraphe 11(2).	Ordonnance portant nomination d'un tuteur temporaire
Expiration of order	(5) Where the Court makes an order under subsection (4), the order shall not continue for longer than three months and the Court shall set the date on which the order expires.	(5) La durée de l'ordonnance que peut rendre la Cour, en vertu du paragraphe (4), ne peut être supérieure à trois mois et celle-ci fixe la date à laquelle l'ordonnance cesse d'avoir effet.	Cessation d'effet de l'ordonnance
Extension of order	(6) The Court may extend an order made under subsection (4), once, for a maximum of three months.	(6) La Cour peut prolonger de trois mois au plus la période pendant laquelle l'ordonnance visée au paragraphe (4) demeure en vigueur.	Prolongation
Status of order	(7) An order made under subsection (4) may be treated, under this Act, as a guardianship order. S.N.W.T. 1997,c.8,s.14(3); S.N.W.T. 2002,c.17, Sch. E,s.1.	(7) L'ordonnance visée au paragraphe (4) peut être considérée, en vertu de la présente loi, comme une ordonnance de tutelle. L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 14(3); L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. E. art. 1.	Ordonnance considérée comme une ordonnance de tutelle
Order appointing guardian	11. (1) Where the Court makes a guardianship order, the Court shall grant to the guardian only the powers referred to in subsection (2) that it considers necessary for the guardian to make or assist in making reasonable	11. (1) Lorsqu'elle rend une ordonnance de tutelle, la Cour accorde au tuteur uniquement ceux des pouvoirs mentionnés au paragraphe (2) jugés nécessaires pour prendre ou l'aider à prendre des décisions raisonnables	Ordonnance portant nomination d'un tuteur

decisions relating to the personal care and well-being of the person in respect of whom the application is made.

relativement au soin et au bien-être de la personne qui fait l'objet de la demande.

Powers of guardian

(2) In making a guardianship order, the Court shall specify whether the guardian may

- (a) decide where the represented person is to live, whether permanently or temporarily;
- (b) decide with whom the represented person is to live;
- (c) decide with whom the represented person is to consort;
- (d) decide whether the represented person may engage in social activities and, if so, the nature and extent of the social activities and related matters;
- (e) decide whether the represented person should work and, if so, the nature or type of work, for whom he or she is to work and related matters;
- (f) decide whether the represented person should participate in any educational, vocational or other training and, if so, the nature and extent of that training and any other related matters;
- (g) decide whether the represented person should apply for any licence, permit, approval or other consent or authorization required by law;
- (h) commence, compromise or settle any legal proceeding involving the represented person that does not relate to the estate of the represented person;
- (i) commence divorce proceedings on behalf of the represented person;
- (j) consent to
 - (i) any type of health care other than that referred to in subparagraph (ii) or paragraph (k), or
 - (ii) any type of health care designated by regulation as requiring specific authorization in a guardianship order;
- (k) consent to the withholding of or the withdrawal of life-support systems used for the represented person;
- (l) make normal day-to-day decisions on behalf of the represented person including the diet and dress of the represented person;
- (m) consent to the restraint or confinement of the represented person;
- (n) consent on behalf of the represented person to the termination of the parental rights of the represented person;
- (o) make or withdraw a direction, on behalf of the represented person, under the

(2) La Cour précise, dans l'ordonnance de tutelle, si le tuteur peut : Pouvoirs du tuteur

- a) déterminer l'endroit où la personne représentée doit vivre, que ce soit de façon permanente ou temporaire;
- b) déterminer la personne avec laquelle la personne représentée doit vivre;
- c) déterminer les personnes que la personne représentée peut fréquenter;
- d) déterminer si la personne représentée peut se livrer à des activités sociales et, dans l'affirmative, établir la nature et l'étendue des activités sociales et les questions connexes;
- e) déterminer si la personne représentée devrait travailler et, dans l'affirmative, la nature ou le genre de travail, la personne pour laquelle elle doit travailler ainsi que les questions connexes;
- f) déterminer si la personne représentée devrait obtenir de la formation, notamment au niveau scolaire ou professionnel et, dans l'affirmative, établir la nature et l'étendue de cette formation et les questions connexes;
- g) déterminer si la personne représentée devrait demander une autorisation ou un consentement exigé par la loi, notamment une licence, un permis ou une approbation;
- h) régler à l'amiable, transiger ou engager des poursuites judiciaires mettant en cause la personne représentée mais qui n'ont pas trait à ses biens;
- i) intenter une action en divorce au nom de la personne représentée;
- j) consentir à tout genre de soins médicaux, selon le cas :
 - (i) autres que ceux mentionnés au sous-alinéa (ii) et à l'alinéa k),
 - (ii) autres que ceux désignés par règlement comme devant faire l'objet d'une autorisation spécifique dans l'ordonnance de tutelle;
- k) consentir au maintien ou au retrait de tout système maintenant en vie la personne représentée;
- l) prendre des décisions quotidiennes normales pour la personne représentée, notamment en ce qui concerne son alimentation et son habillement;
- m) consentir à la détention ou à la séquestration de la personne représentée;

Human Tissue Act; and
 (p) decide any other matters as the Court considers necessary.

n) consentir au nom de la personne représentée à l'extinction de ses droits parentaux;
 o) prendre ou retirer, au nom de la personne représentée, une décision en vertu de la *Loi sur les tissus humains*;
 p) prendre toute autre décision que la Cour indique.

Power of Court

(3) In making a guardianship order, the Court may
 (a) make the order subject to any conditions or restrictions the Court considers necessary; or
 (b) restrict, modify, change or add to any of the powers of the guardian referred to in subsection (2) as the Court considers necessary.

(3) Lorsqu'elle rend une ordonnance de tutelle, la Cour peut, selon le cas :
 a) assortir l'ordonnance des conditions ou des restrictions qu'elle juge nécessaires;
 b) limiter, modifier, changer ou accroître les pouvoirs du tuteur visés au paragraphe (2), selon ce qu'elle juge nécessaire.

Pouvoirs de la Cour

Definition: "capable"

12. (1) In this section, a person is "capable" if the person has
 (a) the ability, by himself or herself or with assistance, to understand information that is relevant to making a decision concerning his or her own health care, nutrition, shelter, clothing, hygiene or safety; and
 (b) the ability, by himself or herself or with assistance, to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision referred to in paragraph (a) or lack of such a decision.

12. (1) Au sens du présent article, une personne est «capable», si, à la fois :
 a) elle a la capacité, par elle-même ou avec l'aide de quelqu'un, de comprendre les renseignements lui permettant de prendre une décision concernant les soins médicaux dont elle a besoin, sa nutrition, son hébergement, son habillement, son hygiène ou sa sécurité;
 b) elle a la capacité, par elle-même ou avec l'aide de quelqu'un, d'apprécier les conséquences raisonnablement prévisibles de la décision mentionnée à l'alinéa a) ou de l'absence d'une telle décision.

Définition : «capable»

Duties of guardian

(2) A guardian shall exercise his or her powers and perform his or her duties diligently and in good faith.

(2) Le tuteur exerce ses pouvoirs et s'acquitte de ses obligations avec diligence et de bonne foi.

Obligations du tuteur

Explanation

(3) A guardian shall explain the nature of the guardian's powers and duties to the represented person.

(3) Le tuteur explique à la personne représentée la nature de ses pouvoirs et de ses obligations.

Explications

Understanding of explanation

(4) A guardian satisfies the requirement in subsection (3) if he or she explains the nature of his or her powers and duties to the best of his or her ability, whether or not the represented person understands the explanation.

(4) Le tuteur remplit les exigences du paragraphe (3) s'il donne les explications sur la nature de ses pouvoirs et de ses obligations au meilleur de ses compétences, que la personne représentée les comprenne ou non.

Compréhension des explications

Language rights

(5) Where the represented person does not speak or understand the same language as the guardian, the guardian shall arrange for a suitable interpreter to provide an oral interpretation of the explanation required by subsection (3).

(5) Lorsque la personne représentée ne parle ni ne comprend la langue du tuteur, celui-ci prend des dispositions pour qu'un interprète compétent traduise oralement les explications exigées en vertu du paragraphe (3).

Droits linguistiques

Decisions on person's behalf

(6) A guardian shall make decisions on the represented person's behalf in accordance with the following principles:

(6) Le tuteur prend des décisions au nom de la personne représentée en conformité avec les principes suivants :

Décision au nom de la personne

- (a) if the guardian knows of a wish or instruction applicable to the circumstances that the represented person expressed while capable, the guardian shall make the decision in accordance with the wish or instruction;
- (b) the guardian shall use reasonable diligence in ascertaining whether there are such wishes or instructions;
- (c) a later wish or instruction expressed by the represented person while capable prevails over an earlier wish or instruction of that person;
- (d) if the guardian does not know of a wish or instruction applicable to the circumstances that the represented person expressed while capable, or if it is impossible to make the decision in accordance with the wish or instruction, the guardian shall make the decision that is in the best interests of the represented person.

- a) si le tuteur sait que la personne représentée, lorsqu'elle était capable, a exprimé un désir ou donné une instruction qui s'applique aux circonstances, il prend la décision en conformité avec le désir ou l'instruction;
- b) le tuteur doit exercer un degré de diligence raisonnable lorsqu'il établit s'il existe de tels désirs ou de telles instructions;
- c) les désirs exprimés ou les instructions données le plus récemment lorsque la personne représentée était capable l'emportent;
- d) si le tuteur ne sait pas si la personne représentée, lorsqu'elle était capable, a exprimé un désir ou donné une instruction qui s'applique dans les circonstances, ou s'il est impossible de prendre la décision conformément au désir ou à l'instruction, le tuteur prend la décision dans l'intérêt véritable de la personne représentée.

Best interests

(7) In deciding what decision is in the best interests of the represented person, a guardian shall take into consideration,

- (a) the values and beliefs that the guardian knows the represented person held when capable and believes the person would still act on if capable; and
- (b) the represented person's current wishes, if they can be ascertained.

(7) Lorsqu'il décide quelle décision est dans l'intérêt véritable de la personne représentée, le tuteur tient compte de ce qui suit :

- a) les valeurs et croyances qu'il sait que la personne représentée avait lorsqu'elle était capable et en conformité avec lesquelles il croit que la personne représentée agirait si elle était capable;
- b) les désirs courants de la personne représentée, s'ils peuvent être établis.

Participation

(8) A guardian shall encourage the represented person to participate, to the best of his or her ability, in the guardian's decisions on his or her behalf.

(8) Le tuteur encourage la personne représentée, autant qu'elle peut, à participer aux décisions que le tuteur prend en son nom.

Family and friends

(9) A guardian shall seek to foster regular personal contact between the represented person and supportive family members and friends of the represented person.

(9) Le tuteur cherche à favoriser un contact personnel régulier entre la personne représentée, d'une part, et les membres de sa famille et ses amis qui le soutiennent, d'autre part.

Consultation

(10) A guardian shall consult from time to time with

- (a) supportive family members and friends of the represented person who are in regular personal contact with the represented person; and
- (b) the persons from whom the represented person receives personal care.

(10) Le tuteur consulte de temps à autre :

- a) les membres de la famille et les amis de la personne représentée qui le soutiennent et qui sont personnellement en contact régulier avec lui;
- b) les personnes de qui la personne représentée reçoit des soins.

Independence

(11) A guardian shall, to the extent possible, seek to foster the independence of the represented person.

(11) Le tuteur cherche, dans la mesure du possible, à favoriser l'indépendance de la personne représentée.

Least restrictive course of action	(12) A guardian shall choose the least restrictive and intrusive course of action that is available and is appropriate in the particular case.	(12) Le tuteur choisit les mesures les moins contraignantes et les moins perturbatrices qui soient disponibles et appropriées dans le cas visé.	Mesures les moins contraignantes
Application for review	13. (1) A represented person or any interested person acting on his or her behalf may, at any time, apply to the Court for a review of all or part of a guardianship order.	13. (1) La personne représentée ou tout intéressé agissant en son nom peut, en tout temps, demander à la Cour de réviser en tout ou en partie l'ordonnance de tutelle.	Demande de révision
Notice of motion	(2) An application under subsection (1) must be made by notice of motion.	(2) La demande visée au paragraphe (1) est faite par avis de motion.	Avis de motion
Service	(3) Where an application is made for a review of a guardianship order, the person applying shall, at least 10 days before the application is to be heard, serve a copy of the application on (a) the represented person; (b) the person who is (i) the nearest relative of the represented person, or (ii) the next nearest relative of the represented person, if the nearest relative referred to in subparagraph (i) is the applicant; (c) the guardian of the represented person, if he or she is not the applicant or the nearest relative served under paragraph (b); (d) the person in charge of the residence of the represented person; (e) the Public Guardian, if he or she is not the applicant or the person served under paragraph (c); (f) any trustee of the represented person, if he or she is not the applicant or a person served under this subsection; (g) the Public Trustee, if he or she is not the applicant or the person served under paragraph (f); and (h) any other person whom the Court may direct.	(3) La personne qui demande la révision d'une ordonnance de tutelle signifie, au moins 10 jours avant la date de l'audition de la demande, une copie de la demande aux personnes suivantes : a) la personne représentée; b) la personne qui est, selon le cas : (i) le parent le plus proche de la personne représentée, (ii) le prochain parent le plus proche de la personne représentée, si l'auteur de la demande est le parent le plus proche visé au sous-alinéa (i); c) le tuteur de la personne représentée, s'il n'est ni l'auteur de la demande ni le parent le plus proche à qui une copie de la demande est signifiée en vertu de l'alinéa b); d) la personne responsable de la résidence de la personne représentée; e) le tuteur public, s'il n'est ni l'auteur de la demande ni la personne à qui une copie de la demande est signifiée en vertu de l'alinéa c); f) tout fiduciaire à l'égard de la personne représentée, s'il n'est ni l'auteur de la demande ni l'une des personnes auxquelles une copie de la demande est signifiée en vertu du présent paragraphe; g) le curateur public, s'il n'est ni l'auteur de la demande ni la personne à qui une copie de la demande est signifiée en vertu de l'alinéa f); h) toute autre personne indiquée par la Cour.	Signification
Application of subsections 4(4) and (5)	(4) Subsections 4(4) and (5) apply in respect of service under subsection (3). S.N.W.T. 1997,c.8, s.14(4).	(4) Les paragraphes 4(4) et (5) s'appliquent à la signification prévue au paragraphe (3). L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 14(4).	Signification
Court powers for review	14. (1) On hearing an application for review of a guardianship order, the Court (a) shall satisfy itself that the conditions referred to in paragraph 7(1)(b) are still applicable and that the guardian has exercised his or her powers in accordance with the guardianship order and section	14. (1) Dans le cadre de l'audition de la demande de révision d'une ordonnance de tutelle, la Cour : a) apprécie si les conditions mentionnées à l'alinéa 7(1)b) sont encore applicables et la question de savoir si le tuteur a exercé ses pouvoirs en conformité avec l'ordonnance de tutelle et l'article 12;	Pouvoirs de la Cour

	12; and (b) may amend, terminate, continue, vary or replace the order subject to any conditions or requirements the Court considers necessary.	b) peut modifier, proroger ou remplacer l'ordonnance, ou encore y mettre fin, sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires.	
Service of amended or varied order	(2) If the Court amends, terminates, continues, varies or replaces an order under subsection (1), the applicant for the order shall serve a copy of the amendment, termination, continuation, variation or replacement order on the persons who are required to be served with an application under subsection 13(3).	(2) Si la Cour modifie, proroge ou remplace une ordonnance en application du paragraphe (1), ou encore y met fin, l'auteur de la demande signifie une copie de l'ordonnance que la Cour rend aux personnes à qui la signification prévue au paragraphe 13(3) doit être faite.	Signification de l'ordonnance
Extra-territorial guardianship order	15. (1) A person may apply to have an extra-territorial order for guardianship resealed by the Court.	15. (1) Une personne peut demander à la Cour de resceller une ordonnance de tutelle extra-territoriale.	Ordonnance de tutelle extra-territoriale
Service of application	(2) The person who applies under subsection (1) shall serve the application on the persons referred to in subsection 4(2).	(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) signifie cette demande aux personnes mentionnées au paragraphe 4(2).	Signification de la demande
Resealing of extra-territorial orders	(3) The Court may make an order resealing an extra-territorial order and, on resealing, (a) the extra-territorial order is of the same force and effect in the Territories as if it were a guardianship order made by the Court under this Act; (b) the Court may impose or make any conditions, restrictions, modifications or additions that the Court may impose or make under this Act in making a guardianship order; and (c) the extra-territorial order is subject in the Territories to the provisions of this Act respecting guardians and guardianship orders, including those provisions providing for the appeal and review of guardianship orders.	(3) La Cour peut rendre une ordonnance de réapposition de sceau à l'égard d'une ordonnance extra-territoriale, et dans ce cas : a) l'ordonnance extra-territoriale a le même effet que si elle était une ordonnance de tutelle rendue par la Cour en vertu de la présente loi; b) la Cour peut imposer les conditions, restrictions, modifications ou ajouts qu'elle pourrait imposer en vertu de la présente loi en rendant une ordonnance de tutelle; c) l'ordonnance extra-territoriale est sujette, dans les territoires, aux dispositions de la présente loi relatives aux tuteurs et aux ordonnances de tutelle, y compris les dispositions relatives à l'appel et à la révision des ordonnances de tutelle.	Ordonnance de réapposition de sceau
Service of resealed order	(4) The person who applied to reseal an extra-territorial order shall serve a copy of the resealed order on the persons referred to in subsection 4(2).	(4) La personne qui demande à la Cour de resceller une ordonnance extra-territoriale signifie une copie de l'ordonnance rescellée aux personnes mentionnées au paragraphe 4(2).	Signification de l'ordonnance rescellée
Date for review	(5) Where the Court makes an order under subsection (3), the Court shall specify the time within which the resealed order must be reviewed by the Court and that time must not extend past the earlier of (a) the date provided for review by the terms of the resealed order, or (b) the date for review required by this Act.	(5) Lorsqu'elle rend l'ordonnance visée au paragraphe (3), la Cour fixe un délai pour la révision de l'ordonnance rescellée. Ce délai doit prendre fin à la plus rapprochée des dates suivantes : a) la date prévue pour la révision aux termes de l'ordonnance rescellée; b) la date de révision que prévoit la présente loi.	Date de révision
Duplicate	(6) A duplicate of an extra-territorial order sealed with the seal of the court that sealed it or a copy of an extra-territorial order certified by or under the direction of the court that made it is as effective as the	(6) Tout double d'une ordonnance extra-territoriale scellé du sceau de la Cour à l'origine de celui-ci ou toute copie d'une ordonnance extra-territoriale certifiée conforme par la Cour qui l'a	Double

	original.	rendue, ou selon ses directives, a le même effet que l'original.	
Certificate	(7) An extra-territorial order must not be resealed under this section until a certificate has been issued by the registrar, clerk or other officer of the court that issued the extra-territorial order stating that the order to be resealed is in full effect.	(7) Aucune ordonnance extra-territoriale ne peut être rescellée en application du présent article tant que le fonctionnaire du tribunal qui a rendu l'ordonnance extra-territoriale, notamment son registraire ou son greffier, n'a pas délivré un certificat indiquant que l'ordonnance à resceller a pleinement effet.	Certificat
Appointment of alternate guardian	16. (1) On making a guardianship order or on a review of a guardianship order, the Court may appoint an alternate guardian if (a) the person proposed as alternate guardian has given his or her written consent to act as alternate guardian; and (b) the Court is satisfied that the persons on whom the application for a guardianship order or review is served under subsection 13(3) have had sufficient notice of the willingness to act of the person proposed as alternate guardian.	16. (1) Lorsqu'elle rend une ordonnance de tutelle ou révisé une telle ordonnance, la Cour peut nommer un tuteur suppléant si les conditions suivantes sont réunies : a) le tuteur suppléant proposé a consenti par écrit à agir à ce titre; b) la Cour est convaincue que les personnes à qui la demande d'ordonnance de tutelle ou de révision est signifiée en vertu du paragraphe 13(3) ont été avisées de façon suffisante du désir d'agir du tuteur suppléant proposé.	Nomination d'un tuteur suppléant
Eligibility provisions apply	(2) Section 8 applies in respect of a person proposed as alternate guardian.	(2) L'article 8 s'applique au tuteur suppléant proposé.	Application
Service of copy of order	(3) Where the Court makes a guardianship order and appoints an alternate guardian under subsection (1), the applicant for the guardianship order shall serve a copy of the order appointing the alternate guardian on the persons who are required to be served with an application under subsection 4(2).	(3) Si la Cour rend une ordonnance de tutelle et nomme un tuteur suppléant en application du paragraphe (1), l'auteur de la demande d'ordonnance de tutelle signifie une copie de l'ordonnance portant nomination du tuteur suppléant aux personnes à qui la signification prévue au paragraphe 4(2) doit être faite.	Signification d'une copie de l'ordonnance
Authority of alternate guardian	17. (1) If an alternate guardian is appointed, the alternate guardian shall take over as guardian without further proceedings (a) if the guardian dies; (b) if the guardian is incapacitated; or (c) if authorized in writing by the guardian, during the illness or absence of the guardian.	17. (1) Si la Cour nomme un tuteur suppléant, celui-ci agit à titre de tuteur sans autre procédure : a) si le tuteur décède; b) si le tuteur est empêché d'agir; c) si le tuteur l'autorise par écrit à le faire, dans les cas où il est malade ou absent.	Autorité du tuteur suppléant
Term of authorization	(2) An authorization under paragraph (1)(c) must indicate the period during which the alternate guardian may act as guardian and terminates on the earlier of (a) the end of the period indicated in the authorization; and (b) its revocation, in writing, by the guardian.	(2) L'autorisation visée à l'alinéa (1)c) indique la période au cours de laquelle le tuteur suppléant peut agir à titre de tuteur et prend fin à la plus rapprochée des dates suivantes : a) la date à laquelle la période indiquée dans l'autorisation prend fin; b) la date à laquelle le tuteur la révoque par écrit.	Durée de l'autorisation
Notice of death of guardian	(3) If the guardian dies, the alternate guardian shall notify the Clerk of the Supreme Court in writing of the death of the guardian and send the Clerk a copy of the death certificate of the guardian.	(3) En cas de décès du tuteur, le tuteur suppléant en avise par écrit le greffier de la Cour suprême et lui envoie une copie du certificat de décès du tuteur.	Avis du décès du tuteur
Powers of alternate guardian	(4) An alternate guardian who replaces a guardian has the same powers and duties as the guardian.	(4) Le tuteur suppléant a les pouvoirs et les obligations du tuteur qu'il remplace.	Pouvoirs du tuteur suppléant

Discharge of guardian	18. (1) The guardian or any interested person may apply to the Court for an order discharging the guardian.	18. (1) Le tuteur ou tout intéressé peut demander à la Cour de rendre une ordonnance de libération du tuteur.	Libération du tuteur
Service	(2) The guardian or other person applying under subsection (1) shall, at least 10 days before the date the application is to be heard, serve a copy of the application on the persons who are required to be served under subsection 13(3).	(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) signifie, au moins 10 jours avant la date de l'audition de la demande, une copie de cette demande aux personnes à qui la signification prévue au paragraphe 13(3) doit être faite.	Signification
Service outside jurisdiction	(3) Subsections 4(4) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of service under subsection (2).	(3) Les paragraphes 4(4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la signification prévue au paragraphe (2).	Signification à l'extérieur des territoires
Discharge of guardian	(4) The Court may make an order discharging a guardian or make any other order it considers appropriate where the Court is satisfied that a represented person is no longer in need of a guardian or that the guardian (a) is unable to continue to act as guardian; (b) refuses to act or to continue to act as guardian; (c) fails to act as guardian or fails to act in accordance with a guardianship order; (d) acts in an improper manner or in a manner that has endangered or that may endanger the well-being of the represented person; (e) is no longer a suitable person to act as guardian; or (f) is no longer a resident of the Territories.	(4) La Cour peut rendre une ordonnance de libération du tuteur ou rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée si elle est convaincue que la personne représentée n'a plus besoin d'un tuteur ou que le tuteur : a) n'est pas en mesure de continuer à remplir ses fonctions; b) refuse de remplir ou de continuer à remplir ses fonctions; c) fait défaut de remplir ses fonctions ou fait défaut de les remplir en conformité avec l'ordonnance de tutelle; d) agit d'une façon irrégulière ou d'une façon qui a mis ou peut mettre en danger le bien-être de la personne représentée; e) n'est plus apte à agir à titre de tuteur; f) ne réside plus dans les territoires.	Libération du tuteur
Arrangements for represented person	(5) Before making an order under subsection (4), the Court shall satisfy itself that, if necessary, (a) suitable arrangements have been or will be made in respect of the represented person; or (b) an application for an order appointing a new guardian has been made.	(5) Avant de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (4), la Cour s'assure, au besoin : a) soit que des mesures convenables ont été ou seront prises à l'égard de la personne représentée; b) soit qu'une demande en vue de l'obtention d'une ordonnance portant nomination d'un nouveau tuteur a été faite.	Mesures convenables
Service	(6) Where the Court makes an order under subsection (4), the applicant shall serve a copy of the order on the persons who are required to be served with a copy of an application under subsection 13(3).	(6) Si la Cour rend l'ordonnance visée au paragraphe (4), l'auteur de la demande signifie une copie de cette ordonnance aux personnes à qui la signification prévue au paragraphe 13(3) doit être faite.	Signification
Death of guardian	19. (1) Where a guardian dies and there is no alternate guardian, the Public Guardian, on receiving notice of the death, becomes the guardian with the same powers and duties as the former guardian.	19. (1) En cas de décès du tuteur et en l'absence de tuteur suppléant, le tuteur public devient, sur réception d'un avis du décès, le tuteur et possède les pouvoirs et les obligations de l'ancien tuteur.	Décès du tuteur
Notice to Court	(2) On becoming a guardian under subsection (1), the Public Guardian shall notify the Clerk of the Supreme Court, in writing, of that fact.	(2) Dès qu'il devient tuteur en vertu du paragraphe (1), le tuteur public en avise par écrit le greffier de la Cour suprême.	Avis à la Cour

Guardianship continues	(3) The Public Guardian continues to be the guardian of the represented person until (a) a new guardian is appointed by the Court; or (b) the Court makes an order discharging the Public Guardian.	(3) Le tuteur public demeure tuteur de la personne représentée jusqu'à ce que l'une des éventualités suivantes se réalise : a) la Cour nomme un nouveau tuteur; b) la Cour rend une ordonnance de libération du tuteur public.	Durée de la tutelle du tuteur public
Effect of guardian's power	20. (1) A guardian may, on behalf of a represented person, sign and do all things necessary to give effect to any power vested in the guardian.	20. (1) Le tuteur peut, au nom de la personne représentée, signer tous les documents et accomplir tous les actes nécessaires pour exécuter les pouvoirs qui lui sont conférés.	Mise à effet des pouvoirs du tuteur
Decision of guardian	(2) Any decision made, action taken, consent given or thing done by a guardian with regard to any matter in respect of which he or she is acting as guardian shall be deemed for all purposes to have been decided, taken, given, or done by the represented person as if he or she were capable of making an informed decision.	(2) Les décisions, mesures, consentements ou actes du tuteur qui ont trait à une question à l'égard de laquelle il agit à titre de tuteur sont réputés avoir été pris, donnés ou accomplis par la personne représentée comme si elle était capable de prendre des décisions éclairées.	Décisions du tuteur
Contract binding on represented person	(3) When a guardian enters into a contract on behalf of a represented person, the contract is binding on the represented person, after the guardianship order is terminated, in the same manner and to the same extent as if the represented person had made the contract and he or she had been capable of making the contract.	(3) Tout contrat que le tuteur conclut au nom de la personne représentée lie celle-ci, après qu'il a été mis fin à l'ordonnance de tutelle, de la même manière et dans la même mesure que si elle avait elle-même conclu le contrat et avait été capable de le conclure.	Personne représentée liée par les contrats
Purchase of necessities	21. (1) A guardian, subject to the guardianship order appointing him or her, may purchase necessities for the represented person without the consent of the represented person or of any trustee of the estate of the represented person.	21. (1) Le tuteur peut, sous réserve de l'ordonnance de tutelle le nommant, acheter des choses essentielles à la personne représentée sans le consentement de cette personne ou de tout fiduciaire à l'égard des biens de la personne représentée.	Achat des choses essentielles
Liability for necessities	(2) When a guardian purchases necessities for the represented person, (a) the represented person is liable to pay for them or reimburse the guardian; or (b) if there is a trustee of the estate of the represented person, the trustee shall pay for the necessities or reimburse the guardian out of the estate.	(2) Lorsque le tuteur achète des choses essentielles à la personne représentée : a) celle-ci est tenue de les payer ou de rembourser le tuteur; b) dans le cas où un fiduciaire à l'égard des biens de cette personne représentée a été nommé, le fiduciaire paie les choses essentielles ou rembourse le tuteur sur les biens.	Responsabilité à l'égard des choses essentielles
Liability for loss or damage	22. No guardian shall be liable for any loss or damage suffered by reason of anything done or omitted to be done by the guardian in the performance of a duty or in the exercise of a power under this Act or the regulations if the guardian has acted diligently and in good faith.	22. Le tuteur ne répond pas des pertes ou dommages subis par suite d'un acte accompli ou omis en toute diligence et de bonne foi dans l'exercice des pouvoirs et fonctions prévus à la présente loi ou à ses règlements.	Responsabilité pour pertes ou dommages
	Public Guardian	Tuteur public	
Appointment	23. The Minister shall appoint a Public Guardian.	23. Le ministre nomme un tuteur public.	Nomination
Delegation	24. Where the Public Guardian is given any power or duty under this Act or by an order of the Court, he or	24. Le tuteur public peut autoriser par écrit une ou plusieurs personnes à exercer les pouvoirs ou les	Délégation

she may authorize, in writing, one or more persons to exercise that power or perform that duty on such conditions and in such circumstances as are set out in the authorization.

fonctions que la présente loi ou une ordonnance de la Cour lui confère, aux conditions ou dans les circonstances que prévoit l'autorisation.

Public Guardian to apply for order of appointment

25. Where, in the opinion of the Public Guardian, a person is in need of a guardian and no suitable person is willing and able to make an application for a guardianship order, the Public Guardian shall make an application for an order appointing the Public Guardian or any other person as guardian.

25. Lorsqu'il est d'avis qu'une personne a besoin d'un tuteur et que personne n'est apte et disposée à faire une demande d'ordonnance de tutelle ni en mesure de faire une telle demande, le tuteur public fait une demande en vue de l'obtention d'une ordonnance le nommant ou nommant toute autre personne tuteur.

Demande de nomination faite par le tuteur public

Public Guardian as guardian

26. Where the Court is not satisfied that a person proposed as a guardian meets the requirements of this Act, it may, after giving notice of its intention to the Public Guardian, appoint the Public Guardian as the guardian of the person in respect of whom the application is made.

26. La Cour peut, après avoir avisé le tuteur public de son intention, nommer celui-ci tuteur de la personne qui fait l'objet de la demande si elle n'est pas convaincue que le tuteur proposé remplit les exigences de la présente loi.

Tuteur public nommé tuteur

Acting as agent under personal directive

26.1. The Public Guardian may act as an agent for a person who has designated the Public Guardian as his or her agent in a personal directive made under the *Personal Directives Act*. S.N.W.T. 2005,c.16,s.33(2).

26.1. Le tuteur public peut agir à titre de mandataire d'une personne qui l'a désigné tel dans une directive personnelle faite en vertu de la *Loi sur les directives personnelles*. L.T.N.-O. 2005, ch. 16, art. 33(2).

Désignation à titre de mandataire aux termes d'une directive personnelle

TRUSTEESHIP

NOMINATION D'UN FIDUCIAIRE

Trusteeship Order

Ordonnance portant nomination d'un fiduciaire

Application for trusteeship order

27. (1) An interested person may apply to the Court for a trusteeship order for the estate of an adult.

27. (1) Tout intéressé peut demander à la Cour de rendre une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire à l'égard des biens d'un adulte.

Demande d'ordonnance portant nomination d'un fiduciaire

Indian Act (Canada)

(2) For the purposes of section 51 of the *Indian Act* (Canada), an interested person may apply to the Court for a declaration that a person to whom that Act applies is mentally incompetent.

(2) Pour l'application de l'article 51 de la *Loi sur les Indiens* (Canada), tout intéressé peut demander à la Cour de déclarer une personne à qui s'applique cette loi mentalement incapable.

Loi sur les Indiens (Canada)

Application for trusteeship and guardianship order

28. An application for a trusteeship order may be accompanied by an application for a guardianship order under section 2.

28. La demande d'ordonnance portant nomination d'un fiduciaire peut être accompagnée de la demande d'ordonnance de tutelle en vertu de l'article 2.

Demandes d'ordonnance

Requirements for application

29. Sections 2 to 6 apply, with such modifications as the circumstances require, to an application for a trusteeship order and to an application referred to in subsection 27(2).

29. Les articles 2 à 6 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la demande d'ordonnance portant nomination d'un fiduciaire et à la demande mentionnée au paragraphe 27(2).

Forme de la demande

Service

30. Where an application is made under section 27, the applicant shall serve a copy of the application on the Public Guardian and the Public Trustee.

30. L'auteur de la demande visée à l'article 27 signifie une copie de cette demande au tuteur public et au curateur public.

Signification

Court order

31. (1) The Court may, on hearing an application for a trusteeship order, make a trusteeship order where the Court is satisfied that

31. (1) Dans le cadre de l'audition d'une demande d'ordonnance portant nomination d'un fiduciaire, la Cour peut rendre une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire lorsqu'elle est convaincue que :

Ordonnance de la Cour

(a) the applicant has fulfilled the

- requirements set out in sections 2 to 6 that are adopted under section 29; and
- (b) the person in respect of whom the application is made
- (i) is an adult,
 - (ii) is in need of a trustee because the person
 - (A) is not able, by himself or herself or with assistance, to understand information that is relevant to making a decision concerning his or her financial affairs, or
 - (B) is not able, by himself or herself or with assistance, to appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision concerning his or her financial affairs or the lack of such a decision, and
 - (iii) will substantially benefit from the trusteeship order.

- a) l'auteur de la demande a rempli les exigences des articles 2 à 6, tels qu'ils s'appliquent en vertu de l'article 29;
- b) la personne qui fait l'objet de la demande, à la fois :
 - (i) est adulte,
 - (ii) nécessite un fiduciaire parce qu'elle n'est pas en mesure, par elle-même ou avec l'aide de quelqu'un :
 - (A) soit de comprendre les renseignements lui permettant de prendre une décision concernant sa situation financière,
 - (B) soit d'apprécier les conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision concernant sa situation financière, ou de l'absence d'une telle décision,
 - (iii) retirera un net avantage de l'ordonnance portant nomination d'un fiduciaire.

Alternative course of action

(1.1) The Court shall not make a trusteeship order under subsection (1) if it is satisfied that an alternative course of action is available that

- (a) is less restrictive of the decision-making rights of the person in respect of whom the application is made; and
- (b) will provide substantial benefits to the person in respect of whom the application is made that are comparable to those that would be provided by a trusteeship order.

(1.1) La Cour ne peut rendre une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire en vertu du paragraphe (1) si elle est convaincue qu'il existe une solution de rechange qui, à la fois :

- a) est moins restrictive quant au droit de prise de décision de la personne qui fait l'objet de la demande;
- b) procurera un net avantage à la personne qui fait l'objet de la demande, comparable à l'avantage qu'elle retirerait d'une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire.

Solution de rechange

Declaration of mental incompetence

(2) The Court may, on hearing an application referred to in subsection 27(2), declare a person to be mentally incompetent where the Court is satisfied that

- (a) the applicant has fulfilled the requirements set out in sections 2 to 6 that are adopted under section 29; and
- (b) the person in respect of whom the application is made
 - (i) is an adult, and
 - (ii) either
 - (A) is not able, by himself or herself or with assistance, to understand information that is relevant to making a decision concerning his or her financial affairs, or
 - (B) is not able, by himself or herself or with assistance, to

(2) Lors de l'audition de la demande mentionnée au paragraphe 27(2), la Cour peut déclarer une personne mentalement incapable, si elle est convaincue qu'à la fois :

- a) le demandeur a rempli les exigences des articles 2 à 6, tels qu'ils s'appliquent en vertu de l'article 29;
- b) la personne qui fait l'objet de la demande, à la fois :
 - (i) est adulte,
 - (ii) n'est pas en mesure, par elle-même ou avec l'aide de quelqu'un :
 - (A) soit de comprendre les renseignements lui permettant de prendre une décision concernant sa situation financière,
 - (B) soit d'apprécier les

Personne déclarée mentalement incapable

appreciate the reasonably foreseeable consequences of a decision concerning his or her financial affairs or the lack of such a decision.

S.N.W.T. 1997,c.8,s.14(5); S.N.W.T. 2002,c.17, Sch.E,s.2.

conséquences raisonnablement prévisibles d'une décision concernant sa situation financière, ou de l'absence d'une telle décision.

L.T.N.-O, 1997, ch. 8, art. 14(2) et (5)

Qualifications of trustee

- 32. (1) The Court may appoint as trustee**
- (a) any adult person who consents to act as trustee and who
 - (i) during the 12 months immediately before making the application, has had friendly, personal contact with the person in respect of whom the application is made,
 - (ii) will act on behalf of the person in respect of whom the application is made in accordance with this Act,
 - (iii) is not in a position where his or her interests will conflict with the interests of in respect of whom the application is made,
 - (iv) is suitable and is able to act as the trustee of the person in respect of whom the application is made, and
 - (v) is a resident of the Territories; or
 - (b) the Public Trustee.

- 32. (1) La Cour peut nommer fiduciaire :**
- a) tout adulte qui consent à agir à ce titre et qui remplit les conditions suivantes :
 - (i) il a eu des rapports personnels et amicaux avec la personne qui fait l'objet de la demande au cours des 12 mois qui ont précédé la présentation de la demande,
 - (ii) il agira au nom de la personne qui fait l'objet de la demande en conformité avec les dispositions de la présente loi,
 - (iii) ses intérêts ne sont pas en conflit avec ceux de la personne qui fait l'objet de la demande,
 - (iv) il est apte à agir à titre de fiduciaire à l'égard de la personne qui fait l'objet de la demande et est en mesure d'agir à ce titre,
 - (v) il réside dans les territoires;
 - b) le curateur public.

Qualités requises

Special considerations

- (2) When appointing a trustee, the Court shall give special consideration to
- (a) the existence and closeness of the family relationship, if any, between the person proposed as trustee and the person in respect of whom the application is made; and
 - (b) the wishes of the person in respect of whom the application is made, if they can be ascertained.

- (2) La Cour, lorsqu'elle nomme un tuteur, prend en considération :
- a) l'existence et la nature des liens familiaux, s'il y en a, entre le tuteur proposé et la personne qui fait l'objet de la demande;
 - b) les désirs de la personne qui fait l'objet de la demande, s'il est possible de les établir.

Facteurs à considérer

Attendance of proposed trustee

33. The Court may require a person proposed as trustee to attend and answer questions relating to the requirements of paragraph 32(1)(a) and to the matters referred to in subsection 32(2).

33. La Cour peut enjoindre au tuteur proposé de se présenter et de répondre à des questions ayant trait aux exigences de l'alinéa 32(1)a) et aux sujets visés au paragraphe 32(2).

Présence du tuteur proposé

Conflict of interest

34. A person shall not be considered to be in a position where the interests of the person conflict with the interests of the represented person by reason only of the fact that the person is a potential beneficiary of the estate of or is a relative of the represented person.

34. Les intérêts d'une personne ne sont pas réputés être en conflit avec ceux de la personne représentée du seul fait que cette personne est un bénéficiaire éventuel de la succession de la personne représentée ou un de ses parents.

Conflits d'intérêts

Power of Court

35. In making a trusteeship order, the Court may

- (a) make the order subject to any conditions or restrictions the Court considers necessary; or

35. En rendant une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire, la Cour peut, selon le cas :

- a) assortir l'ordonnance des conditions ou des restrictions qu'elle juge nécessaires;

Pouvoirs de la Cour

- (b) restrict, modify, change or add to any of the powers of the trustee referred to in section 36, as the Court considers necessary.

- b) limiter, modifier ou augmenter les pouvoirs du fiduciaire visés à l'article 36, selon ce qu'elle juge nécessaire.

Authority of trustee

36. (1) Where the Court makes a trusteeship order, the trustee may, subject to this Act and to any condition or restriction imposed by the Court,

- (a) take possession and control of all the real and personal property of the represented person; and
- (b) manage, handle, administer, sell, dispose of or otherwise deal with the estate of the represented person to the same extent as the represented person could have if he or she were an adult capable of making informed decisions in respect of his or her estate.

36. (1) Lorsque la Cour rend une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire, le fiduciaire peut sous réserve de la présente loi et de toutes autres conditions ou restrictions que la Cour impose :

- a) prendre possession et contrôle de l'ensemble des biens meubles et immeubles de la personne représentée;
- b) prendre toute mesure à l'égard des biens de la personne représentée que celle-ci aurait elle-même pu prendre si elle avait été un adulte capable de prendre des décisions éclairées quant à ses biens.

Pouvoirs du fiduciaire

Powers of trustee

(2) For greater certainty, a trustee may, subject to this Act and to any condition or restriction imposed by the Court, do all or any of the following in respect of the estate of the represented person under his or her trusteeship:

- (a) grant or accept leases of real or personal property for a term of less than three years;
- (b) purchase, sell, mortgage, grant or accept leases for more than three years or otherwise dispose of real or personal property;
- (c) exchange or partition property and give or receive money to establish equality of exchange or partition;
- (d) surrender a lease, with or without accepting a new lease, or accept a surrender of a lease;
- (e) carry on the trade or business of the represented person;
- (f) exercise a power or give a consent required for the exercise of a power vested in the represented person;
- (g) exercise a right or obligation to elect, belonging to or imposed on the represented person;
- (h) invest any money in investments in which trustees are authorized to invest trust money under the *Trustee Act*;
- (i) deposit any money in the manner in which trust money may be deposited under the *Trustee Act*;
- (j) transfer property held in trust by the represented person, either solely or jointly with another, to the person beneficially entitled to the property;

(2) Il est entendu que le fiduciaire peut, sous réserve de la présente loi et des conditions ou des restrictions imposées par la Cour, accomplir l'ensemble ou l'un quelconque des actes suivants quant aux biens de la personne représentée qui sont sous son autorité :

- a) accorder ou accepter des baux à l'égard de biens meubles ou immeubles pour un terme inférieur à trois ans;
- b) acheter, vendre ou hypothéquer des biens meubles ou immeubles, accorder ou accepter des baux à leur égard pour un terme supérieur à trois ans ou prendre toute autre mesure à l'égard de ces biens;
- c) échanger ou partager des biens et donner ou recevoir une soulte;
- d) rétrocéder un bail, même en n'acceptant pas un nouveau bail, ou accepter une rétrocession de bail;
- e) exploiter le commerce ou l'entreprise de la personne représentée;
- f) exercer un pouvoir ou donner un consentement nécessaire à l'exercice d'un pouvoir conféré à la personne représentée;
- g) exercer tout choix que peut ou doit exercer la personne représentée;
- h) effectuer les placements que les fiduciaires sont autorisés à faire en vertu de la *Loi sur les fiduciaires* relativement aux sommes d'une fiducie;
- i) faire des dépôts de la manière prévue par la *Loi sur les fiduciaires* relativement aux sommes d'une fiducie;
- j) transférer des biens que la personne représentée détient en fiducie, soit seule,

Idem

- (k) consent to the transfer or assignment of a lease if consent is required;
- (l) perform a contract entered into by the represented person or by his or her guardian;
- (m) draw, accept and endorse bills of exchange and promissory notes, endorse bonds, debentures, coupons and other negotiable instruments and securities, and assign choses in action;
- (n) give or receive a notice on behalf of the represented person that relates to his or her estate;
- (o) commence, compromise or settle a debt, claim or court action that relates to the estate;
- (p) reimburse himself or herself from or pay or discharge from the estate all reasonable expenses properly incurred in or about the performance of a duty or in the exercise of a power under this Act or the regulations;
- (q) take compensation from the estate, in accordance with the prescribed fees, for acting as the trustee of the represented person.

- soit conjointement avec quelqu'un, à la personne qui a un droit bénéficiaire sur les biens;
- k) consentir au besoin au transfert ou à la cession d'un bail;
 - l) exécuter un contrat que la personne représentée ou son tuteur a conclu;
 - m) tirer, accepter et endosser des lettres de change et des billets à ordre, endosser des obligations, des débetures, des coupons ainsi que d'autres valeurs mobilières et effets de commerce négociables et céder des choses non possessoires;
 - n) donner ou recevoir, au nom de la personne représentée, un avis qui a trait à ses biens;
 - o) intenter une poursuite ou une action en justice ayant trait aux biens, faire une transaction à leur égard ou la régler ou encore faire une transaction à l'égard d'une dette ou la régler;
 - p) se rembourser, sur les biens, tous frais raisonnables engagés dans le cadre de l'exécution des obligations ou des pouvoirs prévus à la présente loi ou à ses règlements;
 - q) être compensé à même les biens, selon les droits fixés, pour agir à titre de fiduciaire de la personne représentée.

Wills	(3) For greater certainty, a trustee may not make a will on behalf of the represented person under this Act.	(3) Il est entendu qu'il est interdit au fiduciaire de faire, en vertu de la présente loi, un testament au nom de la personne représentée.	Testaments
Appointment of alternate trustee	<p>37. (1) On making a trusteeship order or on a review of a trusteeship order, the Court may appoint an alternate trustee if</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the person proposed as alternate trustee has given written consent to act as alternate trustee; and (b) the Court is satisfied that the persons on whom the application for a trusteeship order or review is served under subsection 4(2) have had sufficient notice of the willingness of the person proposed as alternate trustee to act. 	<p>37. (1) Lorsqu'elle rend une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire ou révisé une telle ordonnance, la Cour peut nommer un fiduciaire suppléant si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le fiduciaire suppléant proposé a consenti par écrit à agir à ce titre; b) la Cour est convaincue que les personnes à qui la demande d'ordonnance portant nomination d'un fiduciaire ou la demande de révision est signifiée en vertu du paragraphe 4(2) ont été avisées de façon suffisante du désir du fiduciaire suppléant d'agir. 	Nomination d'un fiduciaire suppléant
Eligibility provisions apply	(2) Section 32 applies in respect of an individual proposed as an alternate trustee.	(2) L'article 32 s'applique au particulier qui est proposé à titre de fiduciaire suppléant.	Application des dispositions concernant l'admissibilité

Service of copy of order	(3) Where the Court appoints an alternate trustee under subsection (1), the applicant shall serve a copy of the order appointing the alternate trustee on the persons who are required to be served with an application under subsection 4(2).	(3) Si la Cour nomme un fiduciaire suppléant en application du paragraphe (1), l'auteur de la demande signifie une copie de l'ordonnance portant nomination du fiduciaire suppléant aux personnes à qui la signification prévue au paragraphe 4(2) doit être faite.	Signification d'une copie de l'ordonnance
Attendance by alternate trustee	38. The Court may require a person proposed as alternate trustee to attend and answer questions to determine whether the requirements of section 32 are met.	38. La Cour peut enjoindre à la personne proposée à titre de fiduciaire suppléant de se présenter et de répondre à des questions afin de déterminer si les exigences de l'article 32 sont remplies.	Présence du fiduciaire suppléant
Authority of alternate trustee	39. (1) Where an alternate trustee is appointed, the alternate trustee shall take over as trustee without further proceedings (a) if the trustee dies; (b) if the trustee is incapacitated; or (c) if authorized in writing by the trustee, during the illness or absence of the trustee.	39. (1) Si la Cour nomme un fiduciaire suppléant, celui-ci agit à titre de fiduciaire sans autre procédure, dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) si le fiduciaire décède; b) si le fiduciaire est empêché d'agir; c) si le fiduciaire l'autorise par écrit à le faire, dans les cas où il est malade ou absent.	Autorité du fiduciaire suppléant
Termination of alternate trustee authorization	(2) An authorization under paragraph (1)(c) must indicate the period during which the alternate trustee may act as trustee and terminates on the earlier of (a) the end of the period indicated in the authorization; and (b) its revocation, in writing, by the previous trustee.	(2) L'autorisation visée à l'alinéa (1)c) indique la période au cours de laquelle le fiduciaire suppléant peut agir à titre de fiduciaire et se termine à la plus rapprochée des dates suivantes : a) la date à laquelle la période indiquée dans l'autorisation prend fin; b) la date à laquelle le fiduciaire précédent la révoque par écrit.	Durée de l'autorisation
Notice of death of trustee	(3) If the trustee dies, the alternate trustee shall notify the Clerk of the Supreme Court in writing of the death of the trustee and send the Clerk a copy of the death certificate of the trustee.	(3) En cas de décès du fiduciaire, le fiduciaire suppléant en avise par écrit le greffier de la Cour suprême et lui envoie une copie du certificat de décès du fiduciaire.	Avis du décès du fiduciaire
Powers of alternate trustee	(4) An alternate trustee who replaces a trustee has the same powers and duties as the trustee.	(4) Le fiduciaire suppléant a les attributions du fiduciaire qu'il remplace.	Pouvoirs du fiduciaire suppléant
Accounting to alternate trustee	(5) When an alternate trustee takes office as trustee because of the death of the previous trustee, the alternate trustee may require the legal representative of the previous trustee to provide an accounting with respect to the estate of the represented person.	(5) Le fiduciaire suppléant qui assume les fonctions de fiduciaire en raison du décès du fiduciaire précédent peut enjoindre au représentant personnel du fiduciaire précédent de lui fournir une reddition de comptes relativement aux biens de la personne représentée.	Reddition de comptes au fiduciaire suppléant
Order for accounting to alternate trustee	(6) Where the legal representative of the deceased trustee does not provide the accounting required under subsection (5) to the satisfaction of the alternate trustee, the alternate trustee may apply by notice of motion to the Court for an order requiring the legal representative to bring in and pass the accounts of the deceased trustee with respect to the estate of the represented person. S.N.W.T. 2002, c.17,Sch.E,s.3.	(6) Si le représentant personnel du fiduciaire décédé ne fournit pas la reddition de comptes exigée au paragraphe (5) de façon jugée satisfaisante par le fiduciaire suppléant, celui-ci peut, par avis de motion, demander à la Cour d'ordonner au représentant personnel de fournir la reddition de comptes du fiduciaire décédé. L.T.N.-O. 2002, ch. 17, ann. E, art. 3.	Ordonnance de reddition de comptes
Expiration of trusteeship order	40. (1) No trusteeship order or portion of a trusteeship order expires (a) until the date fixed by the Court in the	40. (1) L'ordonnance portant nomination d'un fiduciaire ou telle partie de celle-ci ne prend fin qu'à la date d'expiration que peut prévoir la Cour ou par	Expiration de l'ordonnance

	order; or	suite de la modification ou de l'annulation de l'ordonnance par celle-ci.	
	(b) until, if the Court does not fix an expiration date, the Court amends or vacates the order.		
Provisions of order	(2) On making a trusteeship order, the Court shall specify	(2) Lorsqu'elle rend une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire, la Cour indique :	Ordonnance de la Cour
	(a) the time within which the order must be reviewed by the Court, which shall be between three and five years after the date of the order or the date of the review of the order, as the case may be; and	a) le délai à l'intérieur duquel elle doit réviser l'ordonnance, la révision devant avoir lieu au plus tôt trois ans et au plus tard cinq ans après la date de l'ordonnance ou de la révision de l'ordonnance, selon le cas;	
	(b) any requirement to be complied with by the trustee or the person required to apply for a subsequent review.	b) les exigences que doit remplir le fiduciaire ou la personne tenue de présenter une demande de révision subséquente.	
Requirements to be complied with by trustee	(3) On reviewing a trusteeship order, the Court shall specify any requirement to be complied with by the trustee with respect to the review of the circumstances of the represented person.	(3) Lorsqu'elle révisé une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire, la Cour indique les exigences que doit remplir le fiduciaire relativement au réexamen de la situation de la personne représentée.	Exigences que doit remplir le fiduciaire
Trustee's power	41. (1) A trustee may, on behalf of a represented person, sign and do all things necessary to give effect to any power vested in the trustee.	41. (1) Le fiduciaire peut, au nom de la personne représentée, signer tous les documents et accomplir tous les actes nécessaires pour exécuter les pouvoirs qui lui sont conférés.	Pouvoirs du fiduciaire
Decision of trustee	(2) Any decision made, action taken, consent given or thing done by a trustee with regard to any matter in respect of which the trustee is appointed shall be deemed for all purposes to have been decided, taken, given or done by the represented person as if he or she were an adult capable of making an informed decision.	(2) Les décisions, mesures, consentements ou actes du fiduciaire qui ont trait à une question à l'égard de laquelle il agit à titre de fiduciaire sont réputés avoir été pris, donnés ou accomplis par la personne représentée au même titre que si elle était un adulte capable de prendre des décisions éclairées.	Décisions du fiduciaire
Contract binding represented person	(3) When a trustee enters into a contract on behalf of a represented person, the contract is binding on the represented person, after the trusteeship order is terminated, in the same manner and to the same extent as if the represented person had made the contract and he or she had been capable of making the contract.	(3) Tout contrat que le tuteur conclut au nom de la personne représentée lie celle-ci, après qu'il a été mis fin à l'ordonnance portant nomination d'un fiduciaire, de la même manière et dans la même mesure que si elle avait elle-même conclu le contrat et avait eu la capacité de le conclure.	Personne représentée liée par les contrats
Application by Public Trustee	42. (1) The Public Trustee may apply for an order appointing the Public Trustee as trustee of any or all of the estate of a person where, in the opinion of the Public Trustee,	42. (1) Le curateur public fait une demande en vue de l'obtention d'une ordonnance le nommant à titre de fiduciaire à l'égard de l'ensemble ou d'une partie des biens d'une personne lorsque, selon lui :	Demande présentée par le curateur public
	(a) no person is willing or able to apply for an order appointing a trustee; or	a) aucune personne n'est disposée à présenter une demande d'ordonnance portant nomination d'un fiduciaire ou n'est en mesure de le faire;	
	(b) the person proposed as trustee in the application is not suitable to be appointed trustee.	b) la personne qui est proposée à titre de fiduciaire dans la demande n'est pas apte à être nommée fiduciaire.	

Notice	(2) Before applying under subsection (1), the Public Trustee shall notify the person referred to in paragraph (1)(b) that the Public Trustee is willing to be appointed as trustee.	(2) Avant de faire la demande visée au paragraphe (1), le curateur public avise la personne mentionnée à l'alinéa (1)b qu'il est disposé à être nommé fiduciaire.	Avis
Duties of Trustee		Fonctions du fiduciaire	
Duties of trustee	43. (1) A trustee is a fiduciary and shall exercise his or her powers and perform his or her duties diligently, honestly and in good faith for the benefit of the represented person.	43. (1) Le fiduciaire doit remplir les pouvoirs et exercer les fonctions de son poste avec diligence, de façon honnête et de bonne foi, à l'avantage de la personne représentée.	Fonctions du fiduciaire
Explanation	(2) A trustee shall explain the nature of the trustee's powers and duties to the represented person.	(2) Le fiduciaire explique la nature de ses pouvoirs et de ses obligations à la personne représentée.	Explication
Understanding of explanation	(3) A trustee satisfies the requirement in subsection (2) if he or she explains the nature of his or her powers and duties to the best of his or her ability, whether or not the represented person understands the explanation.	(3) Le fiduciaire remplit les exigences du paragraphe (2) s'il explique la nature de ses pouvoirs et de ses obligations au meilleur de ses compétences, que la personne représentée comprenne ou non les explications.	Compréhension des explications
Language rights	(4) Where the represented person does not speak or understand the same language as the trustee, the trustee shall arrange for a suitable interpreter to provide an oral interpretation of the explanation required by subsection (2).	(4) Lorsque la personne représentée ne parle ni ne comprend la langue du fiduciaire celui-ci prend des dispositions pour qu'un interprète compétent traduise oralement les explications exigées en vertu du paragraphe (2).	Droits linguistiques
Participation	(5) A trustee shall encourage the represented person to participate, to the best of his or her abilities, in the trustee's decisions about the estate of the represented person.	(5) Le fiduciaire encourage la personne représentée à participer, en autant qu'elle peut, aux décisions relatives aux biens de la personne représentée que le fiduciaire prend.	Participation
Accounts	(6) A trustee shall keep accounts of all transactions involving the estate of the represented person.	(6) Le fiduciaire tient des comptes de toute transaction impliquant les biens de la personne représentée.	Comptes
Standard of care of trustee not receiving compensation	(7) A trustee who does not receive compensation for managing the estate of the represented person shall exercise the degree of care, diligence and skill that a person of ordinary prudence would exercise in the conduct of his or her own affairs.	(7) Le fiduciaire qui ne reçoit pas de rémunération relativement à la gestion des biens de la personne représentée exerce le degré de prudence, de diligence et de compétence qu'exercerait une personne d'une prudence normale dans la direction de ses propres affaires.	Normes de prudence du fiduciaire non rémunéré
Standard of care of trustee receiving compensation	(8) A trustee who receives compensation for managing the estate of the represented person shall exercise the degree of care, diligence and skill that a person in the business of managing the property of others is required to exercise.	(8) Le fiduciaire qui reçoit une rémunération relativement à la gestion des biens de la personne représentée, exerce le degré de prudence, de diligence et de compétence dont doit faire preuve une personne qui exerce la profession de gestionnaire des biens d'autrui.	Normes de prudence du fiduciaire rémunéré
Inventory and account	44. (1) A trustee shall, unless the Court otherwise directs, (a) file in the office of the Clerk of the Supreme Court, within six months after being appointed or taking office, an inventory of the assets and liabilities of	44. (1) Sauf indication contraire de la Cour, le fiduciaire : a) dépose au bureau du greffier de la Cour suprême dans les six mois suivant sa nomination ou son entrée en fonctions, un inventaire exact de l'actif et du passif	Inventaire

	<p>the estate of the represented person in respect of which the trustee is appointed trustee; and</p> <p>(b) if any asset or liability of the estate of the represented person is discovered after the filing of the inventory, amend the inventory to include the asset or liability.</p>	<p>de la personne représentée et à l'égard de qui il est nommé fiduciaire;</p> <p>b) modifie l'inventaire de façon à ce qu'il comprenne les éléments d'actif ou de passif de la personne représentée qui ont été découverts après le dépôt de l'inventaire.</p>	
Order for passing accounts and filing inventory	<p>(2) Any interested person may apply to the Court for an order requiring the trustee to</p> <p>(a) file accounts for passing;</p> <p>(b) file an inventory of the assets and liabilities of the estate of the represented person; or</p> <p>(c) do any other thing that the circumstances require.</p>	<p>(2) Tout intéressé peut demander à la Cour de rendre une ordonnance aux termes de laquelle le fiduciaire est tenu, selon le cas :</p> <p>a) de déposer des comptes en vue de leur approbation;</p> <p>b) de déposer un inventaire de l'actif et du passif de la personne représentée;</p> <p>c) d'accomplir tout autre acte nécessaire dans les circonstances.</p>	Ordonnance de reddition de comptes
Trustee to file accounts	<p>(3) A trustee, other than the Public Trustee, shall, at least once every two years and unless the Court otherwise directs,</p> <p>(a) file accounts with the Clerk of the Supreme Court; and</p> <p>(b) apply to the Court, in the manner that the Court directs, for an order passing the accounts.</p>	<p>(3) Sauf indication contraire de la Cour, tout fiduciaire, à l'exception du curateur public, est tenu, au moins une fois tous les deux ans :</p> <p>a) d'une part, de déposer des comptes auprès du greffier de la Cour suprême;</p> <p>b) d'autre part, de demander à la Cour, en la forme que celle-ci indique, de rendre une ordonnance portant approbation des comptes.</p>	Dépôt des comptes
<i>Probate Rules</i>	<p>(4) The <i>Probate Rules</i> apply, with such modifications as the circumstances require, to the filing of accounts by a trustee under this section, unless the Court otherwise directs.</p>	<p>(4) Sauf indication contraire de la Cour, les <i>Règles de procédure successorale</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépôt des comptes effectués par le fiduciaire en vertu du présent articles.</p>	<i>Règles de procédure successorale</i>
Dispense with passing accounts	<p>(5) Notwithstanding subsection (3), where the Court is satisfied that it is in the best interests of the estate and the represented person, the Court may dispense with the requirement for passing the accounts and, in accordance with the <i>Probate Rules</i>, dispense with the passing of accounts for a period not exceeding four years from the date of the trusteeship order.</p>	<p>(5) Malgré le paragraphe (3), si elle est convaincue que cette mesure est dans l'intérêt véritable de la personne représentée, la Cour peut passer outre à la reddition de comptes et, en conformité avec les <i>Règles de procédure successorale</i>, passer outre à cette exigence pour une période maximale de quatre ans suivant la date de l'ordonnance portant nomination d'un fiduciaire.</p>	Exception
Passing of accounts by Public Trustee	<p>(6) Where the Public Trustee is the trustee and the Court has made an order under subsection (2), the Public Trustee shall file the accounts for passing at the time the Court directs.</p>	<p>(6) Lorsqu'il agit à titre de fiduciaire et que la Cour a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (2), le curateur public dépose les comptes en vue de leur approbation au moment que la Cour indique.</p>	Reddition de comptes par le curateur public
Service of order	<p>(7) Where the Court makes an order under this section, the applicant shall serve a copy of the order on the persons who are required to be served with an application under subsection 45(2).</p>	<p>(7) Si la Cour rend une ordonnance visée au présent article, l'auteur de la demande signifie une copie de l'ordonnance aux personnes à qui la signification prévue au paragraphe 45(2) doit être faite.</p>	Signification de l'ordonnance
Application for review	<p>45. (1) A represented person or any interested person acting on his or her behalf may, at any time, apply to the Court by notice of motion for a review of a</p>	<p>45. (1) La personne représentée ou tout intéressé agissant en son nom peut, en tout temps, demander à la Cour par avis de motion, de réviser l'ordonnance</p>	Demande de révision

	trusteeship order.	portant nomination d'un fiduciaire.	
Service	<p>(2) A person applying for a review of a trusteeship order shall, at least 10 days before the application is to be heard, serve a copy of the application on</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the represented person; (b) the person who is <ul style="list-style-type: none"> (i) the nearest relative of the represented person, or (ii) the next nearest relative of the represented person, if the nearest relative referred to in subparagraph (i) is the applicant; (c) the person in charge of the residence of the represented person; (d) the Public Trustee, if he or she is not the applicant or the person served under paragraph (c); (e) any trustee of the represented person if the trustee is not the applicant or a person served under this subsection; and (f) any other person whom the Court directs be served. 	<p>(2) La personne qui demande la révision d'une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire signifie, au moins 10 jours avant la date de l'audition de la demande, une copie de la demande aux personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la personne représentée; b) la personne qui est, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) le parent le plus proche de la personne représentée, (ii) le prochain parent le plus proche de la personne représentée, si l'auteur de la demande est le parent le plus proche visé au sous-alinéa (i); c) la personne responsable de la résidence de la personne représentée; d) le curateur public, s'il n'est ni l'auteur de la demande ni la personne à qui une copie de la demande est signifiée en vertu de l'alinéa c); e) tout fiduciaire à l'égard de la personne représentée, s'il n'est ni l'auteur de la demande ni une des personnes auxquelles une copie de la demande est signifiée en vertu du présent paragraphe; f) toute autre personne indiquée par la Cour. 	Signification
Application of subsections 4(4) and (5)	(3) Subsections 4(4) and (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of service under subsection (2).	(3) Les paragraphes 4(4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la signification prévue au paragraphe (2).	Signification à l'extérieur des territoires
Court review	<p>46. (1) On hearing an application for review of a trusteeship order, the Court</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) shall consider whether the trustee still meets the requirements of section 32; (b) shall consider whether the trustee has fulfilled the duties of a trustee under this Act; and (c) may amend, terminate, continue, vary or replace the order subject to any conditions or requirements it considers necessary. 	<p>46. (1) Dans le cadre de l'audition de la demande de révision d'une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire, la Cour :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) apprécie si le fiduciaire répond toujours aux exigences de l'article 32; b) apprécie si le fiduciaire a exécuté ses fonctions en conformité avec la présente loi; c) peut modifier, proroger ou remplacer l'ordonnance, ou encore y mettre fin, sous réserve des conditions qu'il estime nécessaires. 	Révision par la Cour
Service of order	(2) Where the Court amends, terminates, continues, varies or replaces an order under subsection (1), the applicant shall serve a copy of the amendment, termination, continuation, variation or replacement order on the persons who are required to be served with an application under subsection 45(2).	(2) Si la Cour modifie, proroge ou remplace une ordonnance en application du paragraphe (1), ou encore y met fin, l'auteur de la demande signifie une copie de l'ordonnance que la Cour rend aux personnes à qui la signification prévue au paragraphe 45(2) doit être faite.	Signification de l'ordonnance
Extra-territorial trusteeship order	47. Section 15 applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of an extra-territorial order for trusteeship.	47. L'article 15 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'ordonnance extra-territoriale portant nomination d'un fiduciaire.	Ordonnance extra-territoriale

Discharge of trustee	48. (1) The trustee or any interested person may apply to the Court for an order discharging the trustee.	48. (1) Le fiduciaire ou tout intéressé peut demander à la Cour de rendre une ordonnance de libération du fiduciaire.	Libération du fiduciaire
Service of application	(2) An applicant under subsection (1) shall, at least 10 days before the date the application is to be heard, serve a copy of the application on the persons referred to in subsection 45(2).	(2) L'auteur de la demande visée au paragraphe (1) signifie, au moins 10 jours avant la date de l'audition de la demande, une copie de cette demande aux personnes mentionnées au paragraphe 45(2).	Signification de la demande
Application of section 46	(3) Section 46 applies, with such modifications as the circumstances require, to an application under this section.	(3) L'article 46 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la demande visée au présent article.	Application de l'article 46
Order discharging trustee	(4) The Court may make an order discharging a trustee from office or any other order it thinks fit where the Court is satisfied that a represented person is no longer in need of a trustee or where the Court is satisfied that the trustee (a) is unable to continue to act as trustee; (b) refuses to act or to continue to act as trustee; (c) is not acting as a trustee or is not acting in accordance with the trusteeship order appointing the trustee; (d) is acting in an improper manner or has acted in a manner that has endangered or that may endanger the estate of the represented person; (e) has been guilty of a breach of trust; (f) is no longer a suitable person to act as trustee; or (g) is no longer a resident of the Territories.	(4) La Cour peut rendre une ordonnance de libération du fiduciaire ou rendre toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée si elle est convaincue que la personne représentée n'a plus besoin d'un fiduciaire ou si elle est convaincue que le fiduciaire : a) n'est pas en mesure de continuer à remplir ses fonctions; b) refuse de remplir ou de continuer à remplir ses fonctions; c) fait défaut de remplir ses fonctions ou fait défaut de les remplir en conformité avec l'ordonnance qui le nomme; d) agit d'une façon irrégulière ou a agi d'une façon qui a mis ou peut mettre en danger les biens de la personne représentée; e) s'est rendu coupable de violation d'une obligation fiduciaire; f) n'est plus apte à remplir ses fonctions; g) ne réside plus dans les territoires.	Libération du fiduciaire
Arrangements for represented person	(5) Before making an order under subsection (4) the Court shall satisfy itself that, if necessary, (a) suitable arrangements have been or will be made in respect of the estate of the represented person; or (b) an application for another trusteeship order has been made.	(5) Avant de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (4), la Cour s'assure, au besoin : a) soit que des mesures convenables ont été ou seront prises à l'égard des biens de la personne représentée; b) soit qu'une demande en vue de l'obtention d'une autre ordonnance portant nomination d'un fiduciaire a été faite.	Mesures convenables
Service	(6) Where the Court makes an order under subsection (4), the applicant shall serve a copy of the order on the persons who are required to be served under subsection 45(2) with a copy of an application.	(6) Si la Cour rend l'ordonnance visée au paragraphe (4), l'auteur de la demande signifie une copie de cette ordonnance aux personnes à qui la signification prévue au paragraphe 45(2) doit être faite.	Signification
Death of trustee	49. (1) Where a trustee dies and there is no alternate trustee, the Public Trustee, on receiving notice of the death, becomes trustee of the estate of the represented person with the same powers and duties as the former trustee.	49. (1) En cas de décès du fiduciaire et en l'absence de fiduciaire suppléant, le curateur public, sur réception de l'avis du décès du fiduciaire, devient fiduciaire à l'égard des biens de la personne représentée et possède les pouvoirs de l'ancien	Décès du fiduciaire

fiduciaire.

Public Trustee to continue	(2) The Public Trustee continues to be the trustee of the estate of the represented person until (a) a new trustee is appointed by the Court; or (b) the Court makes an order discharging the Public Trustee.	(2) Le curateur public demeure fiduciaire à l'égard des biens de la personne représentée jusqu'à ce que l'une des éventualités suivantes se réalise : a) la Cour nomme un nouveau fiduciaire; b) la Cour rend une ordonnance de libération du curateur public.	Période pendant laquelle le curateur public demeure fiduciaire
Accounting by legal representative of deceased trustee	50. (1) Where the Public Trustee takes over the office of trustee, he or she may require the legal representative of the deceased trustee to provide an accounting with respect to the estate of the represented person.	50. (1) Le curateur public peut, lorsqu'il assume les fonctions de fiduciaire, enjoindre au représentant personnel du fiduciaire décédé de lui fournir une reddition de comptes relativement aux biens de la personne représentée.	Reddition de comptes du représentant personnel du fiduciaire décédé
Order for accounting	(2) Where the legal representative of the deceased trustee does not provide an accounting required under subsection (1) to the satisfaction of the Public Trustee, the Public Trustee may apply by notice of motion to the Court for an order requiring the legal representative to bring in and pass the accounts of the deceased trustee with respect to the estate of the represented person.	(2) Si le représentant personnel du fiduciaire décédé ne fournit pas la reddition de comptes exigée en vertu du paragraphe (1) de façon jugée satisfaisante par le curateur public, celui-ci peut, par avis de motion, demander à la Cour d'ordonner au représentant personnel de fournir cette reddition de comptes.	Ordonnance de reddition de comptes
Termination or discharge of trusteeship order	51. Where the Court terminates a trusteeship order or discharges a trustee, the Court may, if it is satisfied that it is in the best interests of the estate and the represented person, direct the trustee to file accounts with the Clerk of the Supreme Court and the Clerk may approve the accounts in the form in which they are filed.	51. Lorsqu'elle met fin à l'ordonnance portant nomination d'un fiduciaire ou libère le fiduciaire, la Cour peut, si elle est convaincue que cette mesure est dans l'intérêt véritable de la personne représentée, ordonner au fiduciaire de déposer ses comptes auprès du greffier de la Cour suprême, auquel cas le greffier peut les approuver dans la forme dans laquelle ils sont déposés.	Dépôt des comptes auprès du greffier
Death of represented person	52. (1) On the death of a represented person, the trustee shall account to the legal representative of the estate of the represented person.	52. (1) Au décès de la personne représentée, le fiduciaire fournit une reddition de comptes au représentant personnel de sa succession.	Décès de la personne représentée
Application for order to pass accounts	(2) Where the trustee does not provide an accounting required under subsection (1) to the satisfaction of the legal representative, the legal representative may apply by notice of motion to the Court for an order requiring the trustee to bring in and pass accounts relating to the estate or that part of the estate formerly under the trusteeship of the trustee.	(2) Si le fiduciaire ne fournit pas la reddition de comptes exigée en vertu du paragraphe (1) de façon jugée satisfaisante par le représentant personnel, celui-ci peut, par avis de motion, demander à la Cour d'ordonner au fiduciaire de rendre des comptes relativement aux biens qui lui ont été confiés en vertu de l'ordonnance portant nomination d'un fiduciaire.	Demande d'ordonnance de reddition de comptes
Death of represented person where Public Trustee is trustee	(3) Where the Public Trustee is administering an estate of a represented person and the represented person dies, the Public Trustee shall retain possession of the estate and shall continue to exercise the powers held while the deceased was alive, pending (a) a grant of probate or letters of administration; (b) a grant of letters of administration with will annexed; or (c) the appointment of the Public Trustee under subsection (4).	(3) Lorsqu'une personne représentée dont les biens sont administrés par le curateur public décède, celui-ci conserve la possession des biens et continue d'exercer les pouvoirs qu'il exerçait avant le décès, jusqu'à ce que l'une des éventualités suivantes se réalise : a) la délivrance de lettres d'homologation ou de lettres d'administration; b) la délivrance de lettres d'administration testamentaire; c) sa nomination en vertu du	Décès de la personne représentée lorsque le curateur public est le fiduciaire

paragraphe (4).

Application by
Public Trustee

- (4) The Public Trustee
- (a) may apply to the Court for a grant of letters of administration or letters of administration with will annexed with respect to the estate of the deceased represented person; and
 - (b) on complying with the practice and procedure of the Court to the extent applicable, is entitled to a grant of letters of administration or letters of administration with will annexed in priority to the next-of-kin of the deceased or any other person interested in the estate of the deceased.

- (4) Le curateur public :
- a) peut demander à la Cour la délivrance de lettres d'administration ou de lettres d'administration testamentaire à l'égard de la succession de la personne représentée qui est décédée;
 - b) a le droit, en se conformant aux règles de pratique et de procédure de la Cour qui s'appliquent, d'obtenir la délivrance de ces lettres en priorité sur les proches parents du défunt ou sur toute personne qui a un intérêt dans la succession du défunt.

Demande
présentée par
le curateur
public

Where Public
Trustee
administering
estate of
represented
person

- (5) Where the Public Trustee is administering the estate of a represented person who is
- (a) a beneficiary under the will of a deceased person and there is no executor or the executor has renounced probate,
 - (b) entitled to the estate or a portion of the estate of a deceased intestate and there is no administrator of the estate, or
 - (c) the executor of a will or the administrator of the estate of a deceased person,
- the Public Trustee may apply for a grant of letters of administration or letters of administration with will annexed and the Public Trustee, on complying with the applicable practice and procedure of the Court, is entitled to be granted the letters in priority to the next-of-kin of the deceased or any other person interested in the estate of the represented person.

- (5) Le curateur public qui administre les biens d'une personne représentée, peut demander la délivrance de lettres d'administration ou de lettres d'administration testamentaires, et il a le droit, en conformité avec les règles de pratique et de procédure de la Cour qui s'appliquent, d'obtenir ces lettres en priorité sur les proches parents du défunt ou sur toute personne qui a un intérêt relativement aux biens de la personne représentée lorsqu'elle :
- a) est bénéficiaire du testament d'un défunt qui n'a pas d'exécuteur testamentaire ou dont l'exécuteur testamentaire a renoncé à demander la délivrance de lettres d'homologation;
 - b) a droit à la totalité ou à une partie de la succession d'un défunt intestat qui n'a pas d'administrateur successoral;
 - c) est l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur successoral d'un défunt.

Biens de la
personne
représentée
administrés
par le
curateur
public

Application
of *Public
Trustee Act*

(6) Nothing in this section affects the powers of the Public Trustee under section 26 of the *Public Trustee Act*.

(6) Le présent article n'a pas pour effet de modifier les pouvoirs du curateur public en vertu de l'article 26 de la *Loi sur le curateur public*.

Application de
la *Loi sur le
curateur
public*

Exercise of
authority by
trustee

53. Where a trustee is appointed in respect of the estate of a represented person, the trustee may, subject to the other provisions of this Act, exercise the authority of a trustee for the maintenance, education, benefit and advancement of any or all of

- (a) the represented person;
- (b) the spouse of the represented person;
- (c) any minor child of the represented person;
- (d) any adult child of the represented person who by reason of physical or mental disability is unable to earn a living; or
- (e) with the consent of the Court, any other person.

53. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le fiduciaire qui est nommé à l'égard des biens d'une personne représentée peut exercer ses pouvoirs pour l'entretien, l'éducation, le bien et l'avancement de l'une quelconque ou de l'ensemble des personnes suivantes :

- a) la personne représentée;
- b) le conjoint de la personne représentée;
- c) tout enfant mineur de la personne représentée;
- d) tout enfant adulte de la personne représentée qui, en raison d'une incapacité physique ou mentale, n'est pas en mesure de gagner sa vie;
- e) toute autre personne, avec le

Pouvoirs

consentement de la Cour.

Liability of trustee

54. (1) No trustee shall be liable for any loss or damage suffered by reason of anything done or omitted to be done by the trustee in the performance of a duty or in the exercise of a power under this Act or the regulations if the trustee

- (a) has acted honestly and in good faith; and
- (b) has exercised the degree of care, diligence and skill required under this Act.

54. (1) Le fiduciaire ne répond pas des pertes ou des dommages subis par suite d'un acte qu'il accomplit ou omet dans l'exercice des pouvoirs et fonctions prévus à la présente loi ou à ses règlements, s'il agit à la fois :

- a) de façon honnête et de bonne foi;
- b) avec le degré de soin, de diligence et d'habileté prévus à la présente loi.

Responsabilité du fiduciaire

Relief from liability

(2) If the Court is satisfied that a trustee who has committed a breach of duty has nevertheless acted honestly, reasonably, diligently and in good faith, it may relieve the trustee from all or part of the liability.

(2) Si la Cour est convaincue que le fiduciaire qui a manqué à ses obligations a néanmoins agi de façon honnête, raisonnable et diligente, elle peut le décharger de l'ensemble ou d'une partie de sa responsabilité.

Limite à la responsabilité

COMMON GUARDIANSHIP AND TRUSTEESHIP PROVISIONS

General

DISPOSITIONS COMMUNES À LA TUTELLE ET AU MANDAT DE FIDUCIAIRE

Dispositions générales

Application for direction of Court

55. (1) A guardian or a trustee may apply by notice of motion for the opinion, advice or direction of the Court on any question respecting a represented person or respecting the management or administration of his or her estate.

55. (1) Le tuteur ou le fiduciaire peut, par avis de motion, demander à la Cour de lui donner son opinion ou des directives sur toute question concernant la personne représentée ou l'administration des biens de celle-ci.

Demande de directives à la Cour

Reliance on direction of Court

(2) A guardian or trustee acting on the opinion, advice or direction given by the Court shall be deemed to have discharged his or her duty as guardian or trustee in respect of the subject-matter of the opinion, advice or direction.

(2) Le tuteur ou le fiduciaire qui se conforme à l'opinion ou aux directives de la Cour est réputé s'être acquitté de ses fonctions à l'égard de la question sur laquelle portaient l'opinion ou les directives.

Directives suivies

Exclusion

(3) Subsection (2) does not operate to indemnify a guardian or trustee in respect of any act done or not done in accordance with the opinion, advice or direction if the guardian or trustee has been guilty of any fraud or wilful concealment or misrepresentation in obtaining the opinion, advice or direction.

(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de mettre à couvert le tuteur ou le fiduciaire qui s'est rendu coupable de fraude, de dissimulation ou de fausse déclaration volontaire à l'égard des actes accomplis ou non en conformité avec l'opinion ou les directives.

Exception

Testamentary disposition

56. A guardianship order or a trusteeship order is not of itself sufficient to establish that a represented person does not have legal capacity to make a testamentary disposition.

56. Aucune ordonnance de tutelle ni aucune ordonnance portant nomination d'un fiduciaire ne suffit en elle-même à établir qu'une personne représentée n'a pas la capacité juridique de faire une disposition testamentaire.

Disposition testamentaire

Order for costs

57. The Court may order that the costs of any application made under this Act, including the costs of any report submitted to the Court in support of the application,

- (a) be paid by all or any of the following in the circumstances indicated:
 - (i) the person in respect of whom the application is made, where the Court is satisfied that it would not

57. La Cour peut ordonner que les frais de toute demande faite en vertu de la présente loi, y compris ceux de tout rapport présenté à la Cour à l'appui d'une demande, soient payés :

- a) soit, selon le cas :
 - (i) par la personne à l'égard de qui la demande est faite, dans le cas où la Cour est convaincue qu'il ne serait pas préjudicieux pour cette

Ordonnance quant aux frais

- be a hardship for the person to pay part or all of the costs;
 - (ii) the estate of the represented person in respect of whom the application is made, where the Court is satisfied that it would not be a hardship for the represented person if his or her estate were to pay part or all of the costs;
 - (iii) the Government of the Northwest Territories, where the Court is satisfied that a hardship would result if part or all of the costs were to be paid by the person referred to in subparagraph (i) or by the estate referred to in subparagraph (ii); or
- (b) be paid by the person making the application or a person opposing the application, where the Court is satisfied that the application or the opposition to the application is frivolous or vexatious.

- personne de payer une partie ou la totalité des frais,
 - (ii) par la succession de la personne représentée à l'égard de qui la demande est faite, si la Cour est convaincue qu'il ne serait pas préjudicieux à la personne représentée ou sa succession d'avoir à payer une partie ou la totalité des frais,
 - (iii) par le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, si la Cour est convaincue qu'il serait préjudicieux que les frais soient payés par la personne mentionnée au sous-alinéa (i) ou par la succession mentionnée au sous-alinéa (ii);
- b) soit par l'auteur de la demande ou par un opposant à la demande, lorsqu'elle est convaincue que la demande ou l'opposition est frivole ou vexatoire.

Confidentiality of information

58. (1) No person shall disclose any information obtained under this Act by a guardian or a trustee where the information deals with the personal history or records of a represented person except

- (a) at a proceeding under this Act; or
- (b) where, in the opinion of the guardian or the trustee, as the case may be, it is in the best interests of the represented person.

58. (1) Il est interdit de divulguer les renseignements que le tuteur ou le fiduciaire a obtenus en application de la présente loi et qui ont trait aux antécédents ou aux dossiers personnels de la personne représentée si ce n'est dans les cas suivants :

- a) la divulgation a lieu dans le cadre d'une procédure visée par la présente loi;
- b) la divulgation est, selon le tuteur ou le fiduciaire, dans l'intérêt véritable de la personne représentée.

Caractère confidentiel des renseignements

Ban on publication

(2) A guardian and a trustee shall not publish

- (a) the name of a represented person or his or her nearest relative concerned in any proceeding under this Act; or
- (b) an account of the circumstances brought out in any proceeding under this Act.

(2) Le tuteur ou le fiduciaire ne peut publier :

- a) le nom de la personne représentée ou du parent le plus proche qui a un intérêt dans une procédure visée par la présente loi;
- b) un compte rendu des circonstances mises à jour lors d'une procédure visée par la présente loi.

Interdiction relative à la publication

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not prohibit the following from publishing notices of hearings or other notices that may be necessary in the interests of justice or for the proper administration of this Act:

- (a) a guardian or a trustee; or
- (b) the Public Guardian or the Public Trustee acting without the authority of a guardianship order or a trusteeship order.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet d'empêcher le tuteur, le fiduciaire ou le curateur public agissant sans l'autorité d'une ordonnance de tutelle ou d'une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire, de publier les avis, notamment les avis d'audience, qui peuvent être nécessaires dans l'intérêt de la justice ou à l'application efficace de la présente loi.

Exception

Disclosure

(4) No person shall disclose any information provided in a report referred to in section 2 or 5 except

- (a) where the disclosure is made to an interested person to assist him or her in deciding whether or not an application

(4) Il est interdit de divulguer les renseignements contenus dans les rapports visés aux articles 2 et 5, sauf dans les cas suivants :

- a) la divulgation est faite à un intéressé afin de l'aider à décider si une demande

Divuligation

- should be made under this Act;
- (b) at a proceeding under this Act; or
- (c) where the disclosure is in the best interests of and of substantial benefit to the person who is the subject of the report.

- devrait être présentée en application de la présente loi;
- b) la divulgation est faite dans le cadre d'une procédure visée par la présente loi;
- c) la divulgation est dans l'intérêt véritable de la personne visée au rapport et celle-ci en tire un net avantage.

Offence and punishment

(5) Every person who contravenes this section is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to a fine not exceeding \$1,000.

(5) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt une amende maximale de 1 000 \$.

Infraction et peine

Protection of reports or information

59. A person who makes a report or gives information for the purpose of an application under this Act or to assist in deciding whether an application should be made under this Act does not acquire any liability for making the report or giving the information, if he or she makes the report or gives the information in good faith and has reasonable grounds for believing the report or information is true.

59. La personne qui établit un rapport ou fournit des renseignements aux fins d'une demande visée par la présente loi ou dans le but d'aider une autre personne à décider si une demande devrait être faite en application de la présente loi n'assume aucune responsabilité du fait de cet acte, si elle agit de bonne foi et a des motifs raisonnables de croire que le rapport ou les renseignements sont exacts.

Immunité

Appeal

Appel

Appeal to Court of Appeal

60. (1) A represented person or an interested person acting on behalf of a represented person may appeal an order of the Court to the Court of Appeal.

60. (1) La personne représentée ou tout intéressé agissant en son nom peut interjeter appel devant la Cour d'appel d'une ordonnance de la Cour.

Appel à la Cour d'appel

Service

- (2) A notice of appeal must be served on
- (a) the guardian of the represented person, if one has been appointed;
 - (b) the Public Guardian, if he or she is not served under paragraph (a);
 - (c) the person in charge of the residence of the person in respect of whom the order is made; and
 - (d) the trustee of the represented person, if one has been appointed;
 - (e) the Public Trustee, if he or she is not served under paragraph (d);
 - (f) any other person that the Court directs to be served.

- (2) L'avis d'appel est signifié aux personnes suivantes :
- a) le tuteur de la personne représentée, s'il y a eu une telle nomination;
 - b) le tuteur public s'il n'est pas la personne à qui l'avis d'appel est signifié en vertu de l'alinéa a);
 - c) la personne responsable de la résidence de la personne qui fait l'objet de l'ordonnance;
 - d) le fiduciaire de la personne représentée, s'il y a eu une telle nomination;
 - e) le curateur public s'il n'est pas la personne à qui l'avis d'appel est signifié en vertu de l'alinéa d);
 - f) toute autre personne indiquée par la Cour.

Signification

Rules

61. The rules of the Court of Appeal respecting civil appeals govern appeals under this Act.

61. Les règles de la Cour d'appel relatives aux appels civils régissent les appels visés à la présente loi.

Règles

Actions

Actions en justice

Actions relating to represented person

62. (1) Where an action, proceeding or seizure is against the interests of a represented person, no person, without leave of the Court, shall commence or continue

- (a) an action or other proceeding in a court relating to the represented person, or

62. (1) Nulle action ou instance relative à la personne représentée devant un tribunal, ni aucune saisie par le shérif ou instance extrajudiciaire à l'encontre des intérêts de la personne représentée ne peut être intentée ou continuée sans l'autorisation de la Cour.

Actions concernant la personne représentée

- (b) a seizure by the Sheriff or extra-judicial proceeding relating to the represented person.

Form of application

(2) An application for leave shall be made by notice of motion.

(2) La demande d'autorisation se fait par avis de motion.

Forme de la demande

Conditions of leave

- (3) The Court may grant leave
 - (a) if the Public Trustee and Public Guardian have been given notice; and
 - (b) subject to any terms as to security for costs or otherwise that the Court considers just or expedient.

(3) La Cour ne peut accorder une autorisation qu'après avoir donné avis au tuteur public et au curateur public et sous réserve des conditions jugées justes et indiquées par la Cour dont notamment en ce qui concerne le cautionnement pour dépens.

Conditions concernant l'autorisation

Limitation Period

Computation of time

63. (1) The time during which a person is subject to a guardianship or trusteeship order made under this Act shall not be computed against the person for the purpose of the *Limitations of Actions Act* or any other Act or law limiting the time within which an action is required to be commenced or proceedings are required to be taken.

63. (1) La période pendant laquelle une personne est assujettie à une ordonnance de tutelle ou une ordonnance portant nomination d'un fiduciaire est exclue du calcul du délai de prescription qui court contre celui-ci aux fins de la *Loi sur les prescriptions* ou de toute loi ou règle de droit prévoyant un délai pour intenter une action ou une poursuite.

Computation du délai de prescription

Power to commence proceeding

(2) For greater certainty, a guardian or trustee may, subject to this Act, commence an action or proceeding on behalf of the represented person notwithstanding that the period limited for commencing the action or proceeding would, but for subsection (1), have elapsed.

(2) Il est entendu que, sous réserve de la présente loi, le tuteur ou le fiduciaire peut intenter une action ou une poursuite au nom de la personne représentée malgré l'expiration, si ce n'était du paragraphe (1), du délai de prescription.

Pouvoir d'intenter des actions ou des poursuites

Regulations

Regulations relating to guardianship

64. (1) The Commissioner, on the recommendation of the Minister responsible for the Department of Health and Social Services, may make regulations relating to guardianship,

- (a) prescribing the content of forms necessary for the purposes of this Act and the regulations;
- (b) establishing fees or a method for determining fees to be charged for reports prepared and services provided under this Act; and
- (c) designating any type of health care as health care to which a guardian may not consent, on behalf of the represented person under paragraph 11(2)(j), unless specifically authorized to do so in the guardianship order;

(c.1) respecting the performance of the Public Guardian's functions as an agent for a person who has made a personal directive under the *Personal Directives Act*;

- (d) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary for

Règlements

64. (1) Le commissaire, sur la recommandation du ministre responsable du ministère de la Santé et des Services sociaux, peut prendre des règlements concernant la tutelle afin de :

- a) prévoir le contenu des formules nécessaires à l'application de la présente loi et de ses règlements;
- b) fixer ou établir la façon de fixer les droits exigibles à la préparation des rapports et la fourniture des services prévus à la présente loi;
- c) préciser le genre de soins médicaux qui ne peuvent, en vertu de l'alinéa 11(2)j), être approuvés au nom de la personne représentée, à moins d'une autorisation spécifique à l'ordonnance de tutelle;

c.1) régir l'exécution des fonctions du tuteur public à titre de mandataire d'une personne qui a fait une directive personnelle en vertu de la *Loi sur les directives personnelles*;

- d) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements concernant la tutelle

carrying out the purposes of this Act.

Regulations
relating to
trusteeship

(2) The Commissioner, on the recommendation of the Minister of Justice, may make regulations relating to trusteeship,

- (a) prescribing the content of forms necessary for the purposes of this Act and the regulations;
- (b) establishing fees or a method for determining fees to be charged for reports prepared and services provided under this Act; and
- (c) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary for carrying out the purposes of this Act. S.N.W.T. 2005,c.16,s.33(3).

65. - 68. Repealed, S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.B,s.9.

(2) Le commissaire, sur la recommandation du ministre de la Justice, peut prendre des règlements concernant la tutelle afin de :

- a) prévoir le contenu des formules nécessaires à l'application de la présente loi et de ses règlements;
- b) fixer ou établir la façon de fixer les droits exigibles à la préparation des rapports et la fourniture des services prévus à la présente loi;
- c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi. L.T.N.-O. 2005, ch. 16, art. 33(3).

Règlements
concernant
le mandat
de fiduciaire

65. à 68. Abrogés L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. B, art. 9.

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2010©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2010©
